

**IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI**

La tua protezione è assicurata

IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI

Via Carlo Alberto, 31 - Cividale del Friuli  
Tel. 0432.732112 - Fax 0432.583880  
e-mail: assicurazioni@iussig-zuliani.it

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

št. 46 (1646)  
Čedad, četrtek, 3. decembra 2009

**AutoControllo**

**MENO KM MENO PAGHI!**

**LA NUOVA FORMA TARIFFARIA A CONSUMO!**

Groupama

IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI  
Agente Generale Groupama Assicurazioni S.p.A.  
0432 732112 (Udine) 040 636088 (Trieste)

Kaj bo namest Gorskih skupnosti

## Tle gre za življenje naših dolin

Bližamo se koncu lieta an je šlo mimo že pet mesecu, odkar je deželna odbornica napovedala, de namerava zapriet Gorske skupnosti. V resnici jih je Dežela že zbrisala, pošjala je damu demokratično izvoljene predstavnike krajevnih uprav an je sama, skuoze svoje komisarije, začela iz Trsta voditi politiko na našem teritoriju. Zdi se tudi, da so se s tem na široko odparle pipe skuoze katere tečejo finančna sredstva tudi v naše doline. Že z stran telega bi se muorli zadriet vsi kamunski možje naših dolin an vzdignit njih protestni glas. Če se dan vidi od jutra...

Še buj močno bi se muorli oglasit, ker obedan vie, kaj misli Dežela naredit. Al pa neče poviedat. Huduo je, naj vaja adno al te drugo. An se na more muče čakati...

Smo že napisal an spet povemo, de je potrebno, de se naši administratorji zberejo, zguorijo an kupe določijo, kaj je buj pametno an hnucu za nas. Vsaka poštena politika,

ki ji je par sarcu dobre ljudi, se muora rodit iz potreb an želij teritorja, na more past iz luhta. Tisti, ki živi v miestu, blizu muorja, težkuo zastope problematike ljudi v gorah, zattoo jih muora almanjku poslušat. Če pa sami ne povemo, kaj nucamo za daržat žive naše gorske vasi, bomo muorli pojest tisto župo, ki nam jo drugje skuha, naj bo kisela al naslana.

O telih problemih se zguarjajo med sabo župani, ki še posebno odkar so direktno izvoljeni imajo veliko muoč. Nie pa zadost an bi muorli an sami zastopit, de si jemljejo na ramna velike odgovornosti. Tle se gre za življenje naših dolin. Zattoo bi se muorli vsi zbrat, kamuni, društva, Cierku... an ne glede na politično farbo an pričranje vsakega, kupe narest program za naš jutri. V prepričanju, de muoram kupe branit naše interese an de tisti, ki iz doline gleda gor pruoat nam, vide samuo lepe bregi, tuk se sprehat an počivat, ne vide ljudi!

Beneški fantje so zaigral kupe s Sebastianom Zorzo, tle zdol pa del publike v telovadnici



## Poklon Birtiču z glasbo in pesmijo

Slovesnost v spomin na kulturnega človeka je organizalo Kd Ivan Trinko



Vič ku stuoanpetdeset ljudi, iz Benečije pa tudi iz Slovenije, se je v nediejo, 29. novemberja popudan zbralo v telovadnici gor na Liesah, da bi se poklonili spominu glasbenika, pedagoga, skladatelja, publicista an pesnika Antona Birtiča - Beneškega, ki je umaru lietos aprila.

Posebno prireditev, na kateri je imiela glavno vlogo glasba harmonikarju, je organizalo kulturno društvo Ivan Trinko pod pokroviteljstvom SKGZ, ZSKD an garmiškega kamuna.

beri na strani 7

21. člen določa predstavnike manjšine v posvetovalnih telesih

## Pismo paritetnega obora vsem upravam, naj spoštujejo zakon

Zaščitni zakon za slovensko manjšino ima poseben člen (21), ki pravi, de organizacija teritorija, ekonomsko, socialno an urbanistično programiranje v 38 občinah, kjer živi slovenska manjšina, tudi ko gra za razlastitve (espropri), muora spoštovat kulturno an zgodovinsko posebnost telih krajev. V ta namen, v dogovoru s paritetnim odborom za slovensko manjšino, muorajo vsi organizmi, ki so zattoo poklicani vključiti tudi predstavnike Slovencev. Ker je od dekreta Predsednika republike, ki določa teritorij, šlo mimo že dvie lieta an obedan se nie oglasu, je 1. decembra paritetni odbor sklenu, da pošlje pismo Deželi, videnski, goriški an tržaški pokrajini an vsem občinam an jih "zmisle", de muorajo spoštovat tuole določilo zakona.

Paritetni odbor je tudi odloču, da razpiše natečaj (bo objavljen tudi v Uradnem listu) za podrobno raziskavo v vseh občinah, pokrajinah in na deželi, da preveri če an kakuo je biu izvajan člen zakona o rabi slovenskega jezika v javni administraciji (člen 8). Tu pride v poštev an okence v Čedadu.

Paritetni odbor je prižgal tudi zeleno luč za projekte, ki so jih predstavili krajevne uprave

an ustanove, kot recimo zdravstvene ustanove, v zvezi z rabo slovenskega jezika. Sklep je sprejela deželna vlada in zade-

va 2.169.573 evrov, tu so vključeni tudi projekti naših občin, recimo za odprtje jezikovnih okenc, na osnovi zakona 482.

### BENEŠKI KULTURNI DNEVI INCONTRI CULTURALI DELLA BENECIA

na temo / sul tema

#### ODKRIVAJMO NAŠO ZGODOVINO Scopriamo la nostra storia

ŠPETER / S. PIETRO AL NATISONE \_ Občinska dvorana / sala consiliare

■ četrtek / giovedì 3.12.2009 ob / alle 18.30

#### Alto Medio Evo / Visoki srednji vek

L'Alto Medio Evo nelle Valli del Natisone alla luce delle ultime scoperte / Visoki srednji vek v Nadiških dolinah v luči novih odkritij  
Angela Borzacconi, archeologa / arheologinja

Na poti med Norikom in Italijo: Tonovcov grad v pozni antiki / Sulla strada tra Norico e Italia: L'insediamento fortificato tardo-antico Tonovcov grad  
Zvezdana Modrijan, Iñstitut za arheologijo ZRC SAZU / Istituto di archeologia ZRC Accademia slovena delle Scienze e delle Arti

■ četrtek / giovedì 17.12.2009 ob / alle 18.30

#### Medio Evo / Srednji vek

Opere fortificate medievali nelle Valli del Natisone / Srednjeveške utrbe v Nadiških dolinah

Maurizio D'Arcano Grattoni, Università di Udine / Univerza v Vidnu

Patriarhalni gradovi v sosednji Sloveniji / Castelli patriarcali nella vicina Slovenia

Silvester Gaberšček, Ministrstvo za kulturo RS / Ministero per la cultura della Repubblica di Slovenia

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO \_ ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA



Da sinistra  
Elio Berra,  
Claudio Violino,  
Luciano D'Avanzo  
e Stefano Predan

## Salvaguardare i terreni agricoli e valorizzare l'ambiente montano

La salvaguardia dei terreni agricoli e quindi della capacità del territorio di produrre e la tutela e la valorizzazione dell'ambiente montano sono il primo obiettivo dei progetti di insediamento produttivo agricolo (PIPA) finanziati dalla Regione Friuli Venezia Giulia in base alla legge 16

del 2006. Lo ha detto Claudio Violino, assessore regionale all'agricoltura, alla presentazione del progetto pilota del Comune di Taipana ieri, mercoledì 2 dicembre, nella sede della Regione a Udine.

segue a pagina 4

Tribil superiore, Centro Finestra sul mondo slavo  
venerdì 4 dicembre, ore 18.30

presentazione del libro **GUZIRANJE**

Saluto delle autorità  
Introduce Donatella Ruttar, coordinatrice del progetto  
Intervengono gli autori Alba Zanini, Aleksej Kalc  
Alberto Milano, Alessandro Giacomello

Comune di Stregna • Regione autonoma Friuli Venezia Giulia - Centro di catalogazione e restauro dei beni culturali  
Comunità montana del Torre, Natisone e Collio

A.S. Pietro discusso e bocciato un ordine del giorno della minoranza

## Sede del gruppo Ana, il comodato fa discutere

Conseguenza di una precedente interrogazione sulla possibile concessione di nuovi spazi alla biblioteca comunale, mercoledì 25 novembre l'assemblea consiliare di S. Pietro al Natissone ha discusso un ordine del giorno, presentato dai consiglieri della Lista civica - La nostra terra, a proposito del contratto di comodato gratuito stipulato dal Comune con il gruppo Ana di S. Pietro per l'utilizzo dell'alloggio del custode della sede municipale.

Un contratto che risale al 2004 ed al quale, secondo i proponenti, il gruppo degli alpini non avrebbe adempito (si era ripromesso una serie di lavori, interni ed esterni alla struttura, per una spesa di circa 10 mila euro, non eseguiti completamente).

Il vicesindaco Mariano Zufferli prima, ed il capogruppo della maggioranza Nicola Sturam poi, hanno spiegato che per problemi di agibilità dei locali gli alpini hanno potuto usufruirne solo a partire dal 2007.

Per il consigliere di opposizione Fabrizio Dorbolò, però, "se c'erano dei problemi andava modificato il contratto, a tutela sia dell'amministrazione comunale che



## Divisi anche sul crocefisso

Anche il consiglio comunale di S. Pietro si è espresso sulla vicenda scaturita dalla sentenza della Corte europea dei diritti dell'uomo di Strasburgo che, accogliendo il ricorso presentato da una cittadina italiana, ha stabilito che la presenza dei crocefissi nelle aule scolastiche costituisce "una violazione del diritto dei genitori a educare i figli secondo le loro convinzioni" e una violazione alla "libertà di religione degli alunni". L'argomento è stato portato all'attenzione dell'assemblea con un ordine del giorno presentato da Matteo Strazzolini con oggetto "la difesa del crocefisso quale segno fondamentale della cultura e dell'identità nazionale".

Il documento, che molti enti locali hanno discusso o stanno discutendo nelle pro-

prie assemblee, in sostanza appoggia la scelta del Governo italiano di presentare ricorso contro la sentenza di Strasburgo.

Sull'ordine del giorno, approvato alla fine dalla sola maggioranza, si sono espressi Fabrizio Dorbolò, secondo il quale la questione è strumentalizzata politicamente, mentre va tenuto presente soprattutto il principio di laicità dello Stato, Giuseppe Marinig ("Il crocefisso rappresenta un simbolo religioso transnazionale e universale, la sentenza non obbliga a rimuoverlo dalle aule ma condanna lo Stato italiano a risarcire il danno morale occorso alla ricorrente") e Simone Bordon, che ha espresso un giudizio negativo sul documento soprattutto da un punto di vista tecnico.

del gruppo Ana, mentre tutto quello che risulta è un carteggio tra il Comune e gli alpini."

Il testo dell'ordine del giorno però parlava di inadempimenti, cosa che ha provocato la reazione del consigliere Matteo Strazzolini: "Se gli alpini sono inadempienti vuol dire che vanno mandati fuori dalla sede, non possiamo approvare quel documento."

Prima del voto, con il quale la maggioranza ha bocciato la proposta, piccolo colpo di scena: Giuseppe Marinig ha parlato di due copie differenti del contratto di comodato, una con la cifra di spesa pattuita a carico degli alpini ed una senza.

Copie che sono andate agli atti, in attesa di una verifica. (m.o.)

## Novi ljubljanski nadškof je msgr. Anton Stres

Papa Benedikt XVI. je prejšnjo soboto sprejel odpoved službi ljubljanskega nadškofa metropolita Alojza Urana in za njegovega naslednika imenoval dosedanega mariborskega nadškofa koadjutorja Antona Stresa. Slovenska škofovska konferenca je pojasnila, da je nadškof Uran na podlagi Zakonika cerkvenega prava podal odpoved službi, da ne bi ljubljanska nadškofija trpela zaradi njegovega slabega zdravja.

Uran je nadškofijo vodil od leta 2004, v zadnjem času pa je imel zdravstvene težave in je bil večkrat v bolnišnici. Zadnjič je bil 64-letni Uran zaradi nenadne slabosti hospitaliziran 9. oktobra, v bolnišnici pa je preživel teden dni. Kot so tedaj pojasnili v tiskovnem uradu ljubljanske nadškofije, so opravljene preiskave pokazale oslabelost srca.

Uran je bil 16. decembra 1992 imenovan za ljubljanskega pomožnega škofa, 31. decembra 1992 pa za kanonika in dekana stolnega kapitlja ter za arhidakona prvega arhidakona. 6. januarja 1993 ga je v škofa v Rimu posvetil papež Janez Pavel II. Za ljubljanskega nadškofa metropolita je bil imenovan 25. oktobra 2004, umeščen pa je bil 5. decembra v stolni cerkvi sv. Nikolaja v Ljubljani. Na tem položaju je nasledil Franca Rodeta, ki je bil ljubljanski nadškof od marca 1997. Pred njim je bil od leta 1980 ljubljanski nadškof in metropolit pokojni Alojzij Šuštar. Nadškof Uran bo po predaji nadškofije nasledniku ohranil naslov nekdanjega ljubljanskega nadškofa metropolita.

Papež Benedikt XVI. je določil tudi nekatere druge kadrovske spremembe v Cerkvi na Slovenskem. V mariborski metropoliji je dosedanega murskosoboskega škofa Marjana Turnška imenoval za nadškofa pomočnika mariborskemu nadškofu metropolitu Francu Krambergerju, dosedanega mariborskega pomož-



Msgr. Anton Stres

nega škofa Petra Štumpfa pa je imenoval za škofa ordinarija v Murski Soboti.

Predsednik vlade Borut Pahor je čestital dosedanemu mariborskemu nadškofu pomočniku in apostolskemu administratorju celjske škofije Antonu Stresu ob imenovanju za ljubljanskega nadškofa. V čestitki novemu ljubljanskemu nadškofu Stresu je izrazil najboljše želje za nadaljnje sodelovanje med državo in katoliško cerkvi v Sloveniji.

Novemu ljubljanskemu nadškofu metropolitu je čestital tudi kardinal Franc Rode. Cerkev na Slovenskem z njim, po Rodetovih besedah, stopa v novo obdobje, so sporočili iz tiskovnega urada Slovenske škofovske konference.

Zdaj že nekdanji ljubljanski nadškof Alojz Uran je dejal, da je bil čas, ki ga je preživel kot ljubljanski nadškof, čas intenzivnega dogajanja. Dotaknil se je smrti papeža Janeza Pavla II. in izvolitve Benedikta XVI., imenovanja ljubljanskega pomožnega škofa Antona Jamnika, smrti Jožefa Kvasa, Alojzija Šuštarja in Franca Perka ter imenovanja Franca Rodeta za kardinala. Omenil je ustanovitve novih škofij in metropolije z imenovanjem novih škofov, pa tudi razglasitev nadškofa Antona Vovka za blaženega in razveljavitev "krivične obsodbe škofa Gregorija Rožmana, v zadnjem času pa tudi načrtovanje slovenskega evharsističnega kongresa".

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



rendum proti "temnopoltim izrodokom, ki ogrožajo naše zdravje, kradejo naše ženske, delovna mesta in stanovanja".

Gospod je mislil na Italijane, ki so prihajali iz bližnje Lombardije.

Referendum ni uspel.

Sedaj so Švicarji na referendumu sklenili, da minareti ne spadajo v njihovo pokrajino.

Če bi šlo samo za arhitektonsko normo, bi jo lahko celo razumeli, toda pobudniki so minarete prikazali kot rakete, zraven katerih so ženske v črnem čadorju teptale švicarsko rdečo zastavo z belim križem.

Skratka, priča smo poskusu oživljanja križarskih vojn proti tujim priseljencem, posebno še, če so muslimani, katere propagandisti enačijo s teroristi.

Nič bolje ni pri nas. Tudi v Ljubljani

ni zahtevajo referendum o gradnji džamije. Najglasnejši pa so naši Ligaši, ki so celo predlagali, naj bi spremenili italijansko zastavo ter nanjo postavili križ, češ da ga itak imajo mnoge druge evropske države, od Slovaške do vseh skandinavskih in Grčije, da o Švicah ne govorimo.

No, italijanska zastava je svoj čas že imela bel križ na rdečem ščitju savojške družine. Se Ligi kolca po Savojcih? Seveda ne.

Liga se tako pred pomladanskimi deželnimi volitvami navezuje na kampanjo o razpeli, ki se je razbohotila na desnici v tolikšni meri, da je spravila v zadrego sam Vatikan, ki se v svoji previdnosti boji bumeranga.

Navsezadnje je Severna liga še do včeraj prisegala na enega samega Boga, ki ga je v ampuli pobirala ob izviru Pada in zlivala v beneško laguno. In na keltsko sonce. Na križ so se spomnili pozneje, ko so mislili, da nosi politične obresti.

## kratke.si

### Il commissario sloveno UE Potočnik all'ambiente

La Slovenia ha confermato il suo commissario europeo Janez Potočnik che nello scorso mandato del "governo" Barroso si era occupato di scienza e ricerca scientifica, ora invece ha il referato dell'ambiente e quindi si occuperà di difesa del suolo, dell'acqua e dell'aria nonché della conservazione della biodiversità. Il commissario italiano è ancora Antonio Tajani e si occuperà di industria, imprenditorialità e turismo. La squadra di Barroso ha 26 componenti.

### In trentamila manifestano in centro a Lubiana

Indetta dalle 7 centrali sindacali, con il sostegno di pensionati e studenti, è pienamente riuscita la manifestazione di sabato 28 novembre per l'aumento del salario minimo netto a 600 euro. Attualmente è di 431 euro (secondo il governo la soglia di povertà è di 562 euro). Secondo i sindacati sono 150 mila i lavoratori con un salario netto di poco più di 500 euro. I manifestanti sono contrari anche all'aumento dell'età pensionabile a 65 anni per uomini e donne.

### Cambio al vertice della Chiesa slovena

Il papa Benedetto XVI ha accolto le dimissioni dell'arcivescovo di Lubiana e metropolita mons. Alojz Uran che lascia a 64 anni per motivi di salute. Il papa ha nominato al suo posto mons. Anton Stres, attualmente arcivescovo coadiutore di Maribor.

Uran era stato nominato vescovo nel 1993, vescovo metropolita di Lubiana era stato nominato nell'ottobre del 2004 e succedeva a Franc Rode.

### Vignetta elettronica entro cinque anni

Dal 2014 le attuali vignette cartacee per il pagamento del pedaggio stradale ed autostradale in Slovenia verranno sostituite dalle vignette elettroniche. Quest'ultime entreranno in vigore dal 2012 per i camion ed i pullman. Il sistema elettronico da adottare non è stato ancora scelto: si tratterà o di un bollino dotato di microchip oppure di un sistema satellitare. Questo sistema sarà perfettamente in sintonia con le direttive UE, ha dichiarato il ministro Patrick Vlačič.

### Novant'anni dalla prima lezione

Oggi, 3 dicembre, ricorre il 90esimo anniversario della prima lezione dell'Università di Ljubljana, la più grande e più vecchia università slovena. E già da allora la lingua d'insegnamento era lo sloveno. Le fondamenta furono poste dai gesuiti alla fine del Cinquecento, fu costituita però nell'estate 1919 con la facoltà di teologia, diritto, filosofia, tecnica e medicina. L'Università oggi ha 23 facoltà e tre accademie ed è frequentata da circa 41 mila studenti.

## Sulle tracce dei 'guziranci', una ricerca in cerca di conferme

Uno studio che si interroga sulle origini del fenomeno dei 'guziranci', cioè di coloro che sin dal 1750 dalla Benecia emigravano in autunno in molti Paesi dell'Est europeo per vendere merci minute, spesso stampe, carte, libri prodotti dalla ditta Remondini di Bassano del Grappa. Ma anche un invito a continuare una ricerca che pare appena iniziata, anche perché molte delle testimonianze e delle conferme potrebbero arrivare proprio dai luoghi che i 'guziranci' visitavano. È questo il senso della preziosa pubblicazione 'Guziranje'

che sarà presentata venerdì 4 dicembre, alle 18.30, nel centro della Finestra sul mondo slavo a Tribil superiore.

Il progetto, voluto dal Comune di Stregna, dal Centro regionale di catalogazione e restauro dei beni culturali e dalla Comunità montana, raccoglie interventi degli studiosi Alba Zanini, Aleksej Kalc, Alberto Milano ed Alessandro Giacomello. La coordinatrice del progetto è Donatella Ruttar, che spiega: "Siamo partiti dalle ricerche avviate con la Finestra sul mondo slavo condotti da Alba Zanini, che



Due esempi di stampe uscite dalla tipografia Remondini e vendute dai 'guziranci'

ha portato alla scoperta di documenti risalenti alla metà del Settecento. Grazie al contributo di Giacomello e Milano abbiamo

prediposto una sezione del libro come una sorta di catalogo di immagini della stamperia Remondini, ipotizzando anche una geografia dei percorsi di questi venditori.

Ora il libro (che venerdì sarà distribuito gratuitamente ai presenti) potrebbe essere utilizzato come base di ricerca "per rintracciare alcune di quelle immagini nei Paesi dove venivano vendute, in modo da avere delle conferme sui luoghi percorsi, per questo verrà inviato alle principali istituzioni culturali dei Paesi dell'Est europeo."

Na 25. knjižnem sejmu v Ljubljani, ki se je zaključil 29. novembra, so slovenske založbe iz Trsta, Gorice in Čedad za beležile nepričakovan uspeh.

Na skupni stojnici so se s svojimi knjigami predstavile založbe Mladika in Založništvo tržaškega tiska iz Trsta ter Zadruga Novi Matajur z revijo Galeb in knjigami, ki sodijo pod Galebova krila. Z ostalima mohorjankama se je predstavila Goriška Mohorjeva družba.

Stojnica treh založb je privabila številne bralce in tudi knjige so šle dobro v promet, kar na sejmu s tolikimi založniki ni navadno. Na skupni predstavitvi oziroma tiskovni konferenci, ki je bila v četrtek, 26. novembra, je bilo dovolj novinarjev, poslušalcev in samih avtorjev.

Treba je vedeti, da se na Knjižnem sejmu neprenehoma nekaj dogaja in ni lahko pritegniti pozornosti. Trem zamejskim založbam je to uspelo.

Še boljši dan je bila sobota, 28. novembra. Debatna kavarna v priredbi ZTT, na kateri so se pesnica in psihologinja Alenka Rebula, pi-

## Lep uspeh zamejskih založb na knjižnem sejmu v Ljubljani



Med predstavitvijo slovenskih založb iz Trsta, Gorice in Čedad

sateljica Manca Košir in Igor Tuta z Jankom Petrovcem pogovarjali o tem, "Ali še znamo ljubiti? Temne in svetle strani hrepenenja poljubezni", je bila med najbolj obiskanimi prireditvami letošnjega sejma. V bistvu je zmanjkalo prostora za poslušalce.

Alenka Rebula je predstavila svojo pesniško zbirko "V naročju", ki je bila med

redkimi pesniškimi zbirkami, ki je šla v prodajo.

Lepo število otrok s starši se je udeležilo predstavitve knjige Škrobek kruha, ki sta jo napisala Peter Ferluga in Jasna Sepin, izdala pa jo je revija Galeb. Otroci so bili navdušeni, še posebno, ker so lahko pripravljali jedade in ob zaključku skupaj z urednico Majdo Železnik čokoladnega psička jazbe-

čarja. Isti popoldan je za posebne trenutke poskrbel Matjaž Klemše, ki je predstavil svoj roman V zakrpanih gozdarjih. Klemše je na predstavitvi prišel s svojim bandom The Floating points in na Forumu obiskovalcev poskrbel za glasbeni utrinek, nato pa je povedal o nastanku romana, ki sta ga sprožila bolezen in nato iskarnje življenja po poti Slovenske transverzale.

Slovenske založbe iz Trsta, Gorice in Čedad so odšle s sejma zadovoljne, ker je bilo jasno, da niso v Ljubljani več neznani leteči predmet, ampak nekaj, kar ljudje poznajo in cenijo. Urednice Martina Kafol (ZTT), Nadia Roncelli (Mladika) in Majda Železnik (Galeb) pa so si oddahnile, saj je življenje na sejmu nenavadno naporno.

Ker smo bili na Knjižnem sejmu tudi mi, bi lahko najprej čestitali založbam iz zamejstva, nato pa zapisali vtis o sejmu. Na njem pre-

seneča število založnikov, kar pa ne jamči kakovosti. Veliko je šunda, kot so v tujini kupljene in prevedene otroške knjige, kuhinjske knjige (zdi se, da Slovenci samo kuhajo in jedo), razna prevodna literatura, ki pa nima, razen redkih primerov, neke vezne niti. V bistvu je na sejmu vse malce nametano skupaj. Tudi večje založbe segajo po tujih "paketih", ki prekrivajo domače ustvarjanje. Ni opaziti kakega posebnega oblikovnega truda in nagrade za najlepše knjige so šle proizvodom s precej banalnimi in že videnim oblikovanjem (npr.:slika gore na brošurani platnici). Vse to pa pomeni, da je v Sloveniji posel s knjigami v teh časih krize težaven in malo donosen. Vsi štedijo, čeprav ponujajo veliko blaga.

Marsikaj je odvečnega, na malem tržišču pa si stopajo po prstih založbe in založnice z zelo podobno ponudbo.

Knjižni sejem bi lahko na področju knjigotrštva le opravił neko selekcijo ali vsaj nakazal pot slovenskega založništva, ki v tem trenutku ni jasna.

## ZSKD se predstavlja v Novi Gorici

Zveza slovenskih kulturnih društev je nepridobitno združenje, ki povezuje večji del organizirane ljubiteljske kulturne dejavnosti Slovenec v Italiji.

Sedanjih 86 včlanjenih društev in skupin deluje v tržaški, goriški in videnski pokrajini oziroma na področjih, kjer je zgodovinsko prisotna slovenska narodna skupnost.

Na predstavitvenem večeru Zveze, ki bo danes, četrtek, 3. decembra, ob 20. uri, na sedežu ZKD v Novi Gorici (Gradnikove brigade, 25), bo predstavljeno njeno delovanje, poslanstvo, včlanjena društva, prireditve, ki jih organizira, in drugo.

V kulturem programu bodo nastopile zasedbe ali posamezniki, ki prihajajo iz različnih pokrajin delovanja ZSKD, in sicer skupina BK evolution iz Benečije, pesnica Silvana Paletti iz Rezije, vokalna solistka Alessia Peressini in Kvartet Volnik.

Vstop je prost.

Si, Drago Jančar non è il Magris sloveno, e Claudio Magris non è lo Jančar italiano. L'affermazione dello scrittore di Maribor - fatta durante l'incontro organizzato venerdì 27 novembre nel Kulturni dom di Gorizia da Slov.I.K. per presentare la traduzione in sloveno di 'Alla cieca' - è condivisibile, e non toglie niente alla forza della letteratura di entrambi. Semmai, i due autori sembrano trovare, nei punti di contatto che comunque hanno, una bella complementarità. Così l'incontro di Gorizia è seguito ad uno simile, avvenuto appena ventiquattro ore prima, nel Cankarjev dom di Lubiana. Magris e Jančar - che avevano accanto la traduttrice di entrambi, Veronika Breclj - si riconoscono in una visione della storia che emerge proprio dal racconto di 'Alla cieca', uscito da poco in Slovenia con il titolo 'Na slepo', edito dalla Slovenska matica il cui direttore editoriale è, guarda caso, proprio Jančar. Come ha affermato lo scrittore sloveno,

Da sinistra Claudio Magris, Veronika Breclj, Matejka Grgič, che ha coordinato l'incontro, e Drago Jančar



## Magris e Jančar, così diversi e così simili

L'incontro, organizzato da Slov.I.K., tra i due scrittori a Gorizia

il romanzo ha come tema "l'allucinazione della storia, la navigazione attraverso la sua follia." La storia, soprattutto, quella del XX secolo, vista come un delirio, questo unisce Jančar a Magris anche secondo l'autore triestino, che però ha aggiunto: "Lo scrittore onesto deve usare la parola senza farne però un'ideologia".

Un romanzo come 'Alla cieca', ha poi sostenuto Jančar, "difficilmente sarebbe stato scritto in Francia, Gran Bretagna, e ancor meno negli Stati Uniti, è nato invece in un luogo in cui è spesso successo che una sola persona abbia avuto, nel corso della sua vita, passaggi di diverse nazioni, abbia combattuto con divise di-

verse." E per Magris "narrare è narrare la vita, che è sempre un genere impuro, una continua mescolanza. C'è un'enorme nostalgia del Sud della letteratura in me, qualcosa di kafkiano che vorrebbe però essere faulneriano o picaresco. Trovo ci sia dell'armonia in questo possibile incontro tra l'elemento mitteleuropeo e quel-

lo epico, quell'eccesso accompagnato da una sorta di poeticità dell'esistenza anche nel momento del naufragio."

Interessante anche il discorso legato alla traduzione dei due autori.

Veronika Breclj, che ha tradotto entrambi ("Mi è capitato di usare le parole di Magris per un libro di

Jančar e viceversa"), ha posto l'accento sulle difficoltà legate al suo lavoro di 'trasporto' da una lingua all'altra, sostenendo poi che "il traduttore porta qualcosa di sé nell'opera, ma l'originale deve rimanere almeno sullo sfondo", visione leggermente discosta da quella di Magris, secondo cui il traduttore è una sorta di coautore dell'opera.

In conclusione un caustico commento di Jančar sulla situazione nel settore letterario in Slovenia ("Si stampano 5, 6 mila libri all'anno, mai così tanti, e mai così pochi lettori") e di un giudizio di Magris sui rapporti culturali tra Italia e Slovenia: "Negli ultimi anni si è avvertito un cambiamento notevole rispetto al passato. Boris Pahor è stato proclamato un nostro scrittore, questo anni fa non sarebbe successo. Certo, sino a che saranno coinvolte le generazioni partecipi dei conflitti ci sarà sempre qualche attrito, ma le cose sono molto cambiate."

Michele Obit



Sverinaz, nel comune di Grimacco

## Grimacco unanime per un ente forte

Anche il consiglio comunale di Grmek/Grimacco ha preso posizione sul futuro assetto degli enti locali territoriali. Nella seduta di venerdì 27 novembre scorso ha approvato all'unanimità una mozione in cui si chiede al sindaco di rappresentare in ogni sede le richieste di questo comune.

Grimacco chiede che in pratica le funzioni amministrative della Comunità montana vengano attribuite ai comuni in forma associata e che venga mantenuta l'identità territoriale del comune di Grmek/Grimacco, con la garanzia di un adeguato livello di servizi per i cittadini.

Le due richieste potrebbero sembrare un po' generiche, ma durante il dibattito tutti i relatori hanno rilevato che in questo momento, stante le imprecise informazioni disponibili, è opportuno ripetere le linee guida che interessa seguire. Del futuro ente, che dovrebbe ereditare le competenze della comunità montana e riceverne di nuove, dovranno far parte comuni omogenei, con i me-

desimi interessi ed obiettivi. Le dimensioni dovranno essere tali da garantire un buon peso di rappresentatività ed efficacia. Contemporaneamente i piccoli comuni devono continuare nella loro funzione di presidio del territorio e rappresentanza democratica.

Nel corso del dibattito è stato più volte rilevato che la comunità montana attualmente svolge compiti fondamentali quale organo deputato all'attuazione degli interventi previsti dalla legge 38 del 2001 - sviluppo sociale, economico ed ambientale dei comuni in cui è storicamente insediata la minoranza slovena -, la gestione sul territorio dei finanziamenti europei e di quelli

previsti dal Piano di sviluppo rurale.

Tutti i gruppi del consiglio hanno manifestato il loro disappunto per la fretta con cui un argomento di questa portata è trattato, le scarse informazioni ufficiali disponibili, la difficoltà pratica di analizzare a fondo le implicazioni d'ogni decisione. Per cercare di non commettere errori che potrebbero rivelarsi pesanti in futuro, si cercherà di organizzare, appena possibile, un incontro pubblico in cui analizzare, assieme agli amministratori degli altri Comuni ed ai cittadini, la problematica.

Un intervento approfondito è stato quello del consigliere Roberto Ruttar che, sulla base delle leggi vigenti, ha spiegato che la soppressione delle comunità montane è più complessa di quel che si vuol far credere e che è legata a doppio filo alle unioni dei comuni.



## Med minareti in bankami

Odločna zmaga nasprotnikov minaretov v Švici nas lahko resno zaskrblja. Opozarja nas namreč na postopno kulturno in civilno dekonstrukcijo ali razkroj sodobnega človeka.

Globalizacija se namreč dogaja med nenavadnimi protislovji. Po eni strani odpira svet, po drugi ga spreminja v vedno bolj zagrizene enklave, v zaprte strukture in mentalitete. Nekje se elite vseh ver, ras in narodov združujejo v imenu Najvišjega: denarja. Drugje se množice bijejo proti imaginarnim sovražnikom.

V Švici živi skoraj 400.000 muslimanov. V švicarske banke dotekajo v velikih količinah arabski in muslimanski petro-dolarji. Noben luksuzen hotel ne bo odgnal šejka, ki pride v spremstvu žen z zakritim obrazom.

Priseljenci so bili v Švici od nekdaj potrebna delovna sila, kar vedo Italijani in kar vedo Benečani. Toleranca sicer ni bila povsod in vedno švicarska odlika, tuje roke pa so prav prišle. Očitno so v državo med Alpami prišli ljudje z juga. Zapustili so tople kraje, pesek in oaze ter šli v deželo snega in visokih gorskih vrhov. Niso prišli z žepi polnimi dolarjev, ampak iskati delo. Postali so potreben in obenem neljubi tujec.

Nekaj dni pred referendumu

mu v Švici so se evropski borzni trgi stresli, zaradi brezna dolgov, ki se je prikazalo pod norim stavbarstvom v Dubaju. Evropski bančniki, gradbena podjetja, znamenite firme luksuznih oblek, nakita in avtomobilov so investirale svoje denarje v dubajski čudež. Sam Berlusconi je dejal, da se tam vendarle dobro dela. Nihče ni pomislil, da se lahko tudi šejkom in muslimanom meša.

V Dubaju so gradili celo umetno smučišče in to kar sredi puščave. Izdelali so veliko stavbo z ubijajočimi hladilniki in z umetnim snegom. Evropski investitorji, med njimi gotovo kak švicarski ksenofob, so očitno verjeli v vsestransko nore načrte dubajskih šejkov in njihovi želji po umetnih otokih in snegu.

Sedaj je potrebno nekaj reda v glavi, saj nas drugače čaka globalna norišnica.

Potrebno je namreč razumeti. Severna liga se je navdušila nad izidom švicarskega referendumu. Istočasno so na mednarodnem srečanju v Rimu vladni možje dovolili, da je v znanem rimskem parku Gadafi postavil svoj šotor in ustvaril svojo oazo. Libijski premier, velik Berlusconijev prijatelj, uganja v Italiji pusta. Pojavil se je v črni uniformi in svojo žensko stražo, rimske lepote pa je

povabil na zaseben pouk korana. Po televiziji sem lahko gledal te lepe frajle v minikrilih, kako so hodile poslušati muslimana iz Libije. Sicer pa je taisti Gadafi vložil kar lepe denarce v italijanske banke in v industrijo. Ima nafto in plin, obenem pa še lagerje, kamor gredo ubežniki, ki jih na morju odbijejo italijanske vojaške izvidnice.

Ljudje nočejo minaretov, politiki nočejo minaretov, muslimane prikazujejo kot možne teroriste, mošeje kot vojašnice. V švicarski propagandi je bil učinkovit plakat, ki je prikazoval minarete kot rakete, ob njih pa ženo zakrito s črnim plaščem. Bila je muslimanka in smrt. V isti sapi pa se isti politiki, isti poslovneži, isti lobiji, ki podpirajo protimuslimanska gibanja, navdušujejo nad šejki, nad njihovimi norimi gospodarskimi načrti, molijo njihove dolarje, so hvaležni, ko ti muslimani polni zlata in draguljev rešujejo evropske in ameriške banke.

V bistvu sta tu dva kroga. Ljudstvo souvraži drugega, različni po kulturi in veri si pljuvajo v obraz, politiki služijo s populizmom. V visokih nadstropjih nebotičnikov se beli, rjavi in črni, kristjani, muslimani in ateisti, Arabci, Evropejci in Američani srečujejo ob steklenici šampanjca (naj gredo k uragu razne verske prepovedi!) in sklepajo diskretne posle, goljufije in sleparije. Spodaj se folk razburja, zgoraj pa teče denar v potokih. Ta svet se ustvarja na kupih zlata in sovraštva. Na enem koncu eksplozija, na drugem se kri spreminja v cekine. V tej razpoki se rojeva terorizem in ne med vrsticami korana ali biblije.

### segue dalla prima

La prima domanda che la Regione FVG ha finanziato è stata proprio quella presentata dal Comune di Taipana in collaborazione con la Kmečka zveza - Associazione Agricoltori della Provincia di Udine, capofila del team composto dagli esperti Andrea Riolo, Angelo Tosolini, Pierina De Monte e Natalino Giorgiutti. Il territorio interessato è quello circostante al paese di Platischis e l'investimento previsto è di 437.021,52 euro per il recupero dell'attività agricola su una superficie complessiva pari a quasi 13 ettari. Si tratta di quattro aree estremamente frammentate, come ha spiegato Stefano Predan, segretario della Kmečka zveza della Provincia di Udine. Gli intestatari delle oltre 270 particelle comprese nel territorio interessato dal PIPA sono almeno 500, molti dei quali irrintracciabili.

Il Comune di Taipana, grazie al contributo regionale (400.000 euro) provvederà ad acquistare l'intera area interessata dove a parte rare eccezioni i terreni già da tempo non sono più coltivati. I proprietari riceveranno a titolo di compensazione mediamente 1,60 euro per metro quadro, il che è un prezzo cinque volte più alto di quello previsto per questo tipo di terreno (30 centesimi).

Le particelle acquisite verranno accorpate in 6 nuove macro-particelle che verranno da-

### Promozione dell'attività agricola in montagna

## Di Taipana il primo progetto finanziato dalla Regione Fvg

te in affitto ad agricoltori affinché possano organizzare la loro attività imprenditoriale, dando la priorità ai residenti nel Comune di Taipana o in aree montane.

In questo modo si cerca di rimediare agli errori commessi mezzo secolo fa, quando la gente abbandonava la montagna, ha ricordato il sindaco Berra, con la convinzione che non vi si possa vivere. "Ma questo progetto è la conferma che anche la montagna può offrire opportunità di lavoro e mi augu-

ro che possa contribuire al ripopolamento del territorio".

Oltre al progetto di Taipana sono stati finanziati dalla Re-

Gli intervenuti alla presentazione del Progetto di insediamento produttivo agricolo Platischis



gione altri 3 PIPA e un progetto di razionalizzazione fondiaria, la legge 16 però, come ha annunciato Violino, non verrà ri-

finanziata: "Bisognerà trovare altri modi per sostenere l'agricoltura in montagna, possibilmente meno onerosi."

## Agraria, dieci borse di studio annuali

L'Università di Udine mette a disposizione 10 borse di studio annuali, destinate a laureati, per svolgere ricerche nei settori agricolo, agro-alimentare e veterinario presso i dipartimenti delle facoltà di Agraria e Medicina Veterinaria. Le borse, finanziate dalla Regione, hanno un valore di 12.021 euro ciascuna. Saranno assegnate mediante concorso pubblico per titoli e colloquio. Le domande di partecipazione devono essere presentate entro le ore 13 di venerdì 4 dicembre. Alla data di sca-

denza del bando i candidati devono possedere il titolo di laurea, o laurea specialistica, acquisito con votazione non inferiore a 99/110, risiedere in Friuli Venezia Giulia e non aver compiuto 33 anni.

Bando e modulo della domanda sono reperibili on line all'indirizzo internet [http://www.uniud.it/ricerca/finanziamenti/regionali/Borse\\_regionali](http://www.uniud.it/ricerca/finanziamenti/regionali/Borse_regionali). Per ulteriori informazioni contattare la Ripartizione ricerca telefonando al numero 0432 556377. Le domande devono essere indirizzate al

Magnifico rettore dell'Università di Udine, Ripartizione ricerca-sezione ricerca pubblica, vicolo Florio 4, 33100 Udine. Possono essere inviate mediante raccomandata con avviso di ricevimento o consegnate all'Ufficio protocollo dell'ateneo, in via Palladio 8, aperto da lunedì a venerdì dalle 9 alle 13.

Delle dieci borse di studio, quattro borse sono riservate al dipartimento di Scienze degli alimenti, tre a quello di Scienze agrarie e ambientali e, una ciascuna, ai dipartimenti di Biologia e protezione delle piante, Scienze animali e Scienze e tecnologie chimiche.

### Kmečka, assemblea dei soci il 10 dicembre

La Kmečka zveza - Associazione Agricoltori invita i suoi soci all'assemblea straordinaria indetta per il giorno 10 dicembre 2009.

L'incontro avrà luogo nella sala riunioni degli uffici in via Manzoni 31 a Cividale, alle ore 20.00 in prima convocazione e alle ore 20.30 in seconda convocazione, con i seguenti punti all'ordine del giorno:

- 1) approvazione verbale seduta precedente;
- 2) modifiche Statuto;
- 3) varie ed eventuali.

## L'intervento

## Ecco come ricevere nelle Valli i canali della televisione slovena

Rispondo alla lettera di Giovanni Banelli (numero del 26 novembre) per dare alcuni chiarimenti sulle possibilità attuali di ricezione dei programmi in lingua slovena nelle Valli del Natisone. Trattandosi prevalentemente di terminologia tecnica risponderò alla lettera in italiano.

## Primo tipo di possibilità

Già da diversi anni è possibile ricevere pressoché in qualsiasi luogo delle nostre valli, come pure in tutta l'Europa, i canali ufficiali della televisione della Slovenia (SLO1 - SLO2 - SLO3 - TV KOPER/CAPODISTRIA) con una qualità perfetta. Questa ricezione è possibile tramite il satellite Hot-Bird (13 gradi est) con un comune ricevitore satellitare.

Il costo di un ricevitore "Free-to-Air" è dai 50 euro in su.

I dati per sintonizzare il ricevitore sono questi: frequenza 12303 verticale - symbol rate 27500 - FEC 3/4

A volte, ma abbastanza raramente, per problemi di Copyright qualche canale viene temporaneamente criptato per cui la sua visione è impedita.

Come ovviare a questo problema?

La Tv di stato slovena su richiesta fornisce una Card che consente di mettere in chiaro i canali criptati. Il costo di questa Card si aggira intorno ai 16 euro, ma dovrebbe essere "una tantum". La richiesta si può fare tramite internet dove sul sito della Tv Slovena si trovano i moduli per la richiesta (sarà necessario indicare che il richiedente appartiene alla minoranza slovena di oltre confine) e le indicazioni per il pagamento (bonifico bancario).

La carta verrà inviata al richiedente a mezzo posta.

Un altro sistema, per chi non naviga in internet, è quello di recarsi direttamente a Lubiana presso la

sede della Tv e farne richiesta; la consegna è immediata e tutta la burocrazia non dura più di mezz'ora. A questo proposito penso che le organizzazioni slovene delle valli dovrebbero darsi una "svegliata" in quanto potrebbero fare efficacemente da tramite e fornire informazioni per chi ne avesse bisogno.

Per chi opta per la richiesta della Card, che garantisce la visione sempre in chiaro, sorge il problema del ricevitore satellitare di cui munirsi, in quanto non tutti i ricevitori in commercio sono adatti al tipo di codifica usato dalla Tv Slovena.

Questo tipo di codifica è il Viaccess (3), ed è usato anche dalla Tv svizzera, croata, e da molti altri paesi. Pertanto bisognerà munirsi di un ricevitore Viaccess Integrato, nel quale, in un apposita fessura verrà inserita la Card. Il costo di un simile ricevitore può superare i 100 euro.

Potrebbe essere che il ricevitore satellitare che già possediamo sia predisposto per essere trasformato in un ricevitore Viaccess. Questa trasformazione è possibile mediante l'inserimento di un dispositivo chiamato "Cam"; naturalmente va contattato un tecnico, ma la cosa ci evita di acquistare un nuovo ricevitore.

Tutto quanto detto sopra si riferisce alla ricezione via satellite.

## Seconda possibilità di ricezione (digitale terrestre)

La seconda possibilità di ricezione nelle nostre valli è data dal Digitale Terrestre, ovvero dal segnale che riceviamo attraverso le tradi-



zionali antenne televisive. Nelle zone di pianura (leggi Cividale e dintorni) questa ricezione (dei canali tv sloveni) è già oggi possibile, e lo sarà anche in futuro, senza particolari problemi. Nelle nostre valli le possibilità di ricezione aumenteranno notevolmente e ciò è dovuto al fatto che il segnale digitale consente una visione perfetta anche con un segnale scarso o riflesso (entro certi limiti).

Il ripetitore di riferimento per le nostre valli, che attualmente trasmette il "MuxA" (Mux = pacchetto contenente diverse emittenti in un unico canale televisivo) dei canali della Tv Slovena, è situato sul Monte Cucco (Kuk), e trasmette sul canale 31 Uhf verticale (potrebbe in futuro passare sul 51). Tra poco dovrebbe essere digitalizzato e trasmettere con buona potenza anche il trasmettitore situato sul Monte Nanos (canale 51).

Il segnale di questo trasmettitore è ricevibile nelle

nostre zone più elevate delle nostre valli, in tutta la pianura friulana e oltre. Non so se le potenze di trasmissione del ripetitore situato sul Cucco, e i lobi di irradiazioni del segnale, siano quelli definitivi, per cui potrebbe migliorare ancora qualcosa in futuro.

Dopo avere elencato questi dati tecnici, forse di non semplice comprensione, dove volevo solo dire che già adesso le nostre valli sono in buona parte servite dal segnale digitale terrestre sloveno (stia tranquillo il Sig. Bannelli), passiamo ad altre spiegazioni tecniche, che riguardano l'acquisto del decoder o del televisore atto a ricevere i programmi in lingua slovena.

Mentre in Italia il segnale di codifica delle trasmissioni digitali terrestri è il Mpeg 2, la Slovenia ha adottato lo standard Mpeg 4 che sarà lo standard europeo dell'alta definizione.

Cosa significa tutto ciò? Che per vedere le trasmis-

sioni della Tv slovena (quelle terrestri non vengono mai codificate, in quanto trasmesse solo sul territorio nazionale, a meno che non si tratti di Pay TV) è necessario dotarsi di un decoder Mpeg4 o di un televisore con decoder Mpeg4 integrato. Questo tipo di apparecchiatura consente anche la visione delle trasmissioni digitali in Mpeg2 (quelle delle emittenti digitali italiane).

Torno a spiegare in modo più semplice questo concetto: se acquistate in Italia un decoder o un televisore con sintonizzatore digitale incorporato, molto probabilmente acquisterete un apparato che vi consentirà di vedere solo le trasmissioni digitali italiane, trasmesse in Mpeg2, e non quelle in Mpeg4 (standard alta definizione adottato da subito dalla Slovenia).

Se acquistate un decoder Mpeg4 o un televisore con sintonizzatore incorporato adatto a ricevere la codifica Mpeg4 riuscirete a vedere,

oltre a tutte le trasmissioni digitali italiane (Mpeg2) anche quelle slovene (Mpeg4) e quelle future italiane in alta definizione.

Esiste pure la possibilità su alcuni televisori con sintonizzatore digitale integrato Mpeg2 di modifiche affinché possano ricevere i segnali Mpeg4; si vede, ma si perde l'alta definizione!

## Riepilogo sintetico

1) Ricevitore o televisore Mpeg2: si vede solo standard Mpeg2 (emittenti italiane)

2) Ricevitore o televisore Mpeg4: si vede sia lo standard Mpeg2 che l'Mpeg4 (emittenti italiane e slovene).

Il caso 2 riguarda Banelli che, volendo, si può munire da subito di quanto necessario. Fino a poco tempo fa nel MuxA della Slovenia, oltre ai canali ufficiali, erano trasmesse anche altre quattro emittenti private slovene. Per problemi di costi queste hanno abbandonato (forse temporaneamente) quel multiplex.

Si parla già di un secondo e terzo multiplex, per cui le emittenti in lingua slovena, pubbliche e private ricevibili, potrebbero essere nell'immediato futuro da quindici a venti. Sotto questo aspetto è preferibile attrezzarsi per la ricezione del digitale terrestre piuttosto che del satellite. Non faccio il nome di marche o negozi in quanto questa è solo una spiegazione tecnica. Su internet, e sul sito della RTV-SLO, come su altri siti collegati si trovano spiegazioni esaustive su cosa e dove acquistare.

P.S. Si incomincia a vedere qualcosa anche sul mercato italiano, ma molti di questi prodotti sono in questo momento rintracciabili e acquistabili esclusivamente a mezzo internet.

Buona visione.

Dario M. Simaz

## Delegacija Civilne iniciative na obisku v Špetru

Delegacija Civilne iniciative, ki so jo sestavljali Božo Novak, Stojan Udovič, Bogo Šest ter Marjan Bevk je prejšnji teden obiskala Inštitut za slovensko kulturo v Špetru, kjer se je pogovarjala z Marino Cernetig, Giorgiom Banchigom in Iole Namor. Tema razgovora so bile različne oblike sodelovanja in dejavnosti v podporo slovenske manjšine v videnski pokrajini. Najprej je Božo Novak predstavil skupino, ki je nastala okrog Marjana Bevka pred dvema letoma, ko se je začela razprava o regionalizaciji Slovenije. Bili smo proti predlogu, da bi Primorsko delili na dvoje, je dejal Novak. Tisti proces se je zaustavil, sledile pa so številne pobude Civilne iniciative, ki jo sestavljajo vplivne osebnosti, sicer politično neopredeljene, kot so povedali v Špetru. Med najodmevnejšimi je verjetno bila akcija proti manifestaciji Istranov na Krasu.

## Parole porose a Drenchia

L'Associazione di promozione sociale "...E va bene così!" di Udine ha promosso una breve serie di incontri che si terranno presso la sala consiliare di Drenchia sul tema della comunicazione efficace.

Il corso, intitolato 'Parole porose', è composto da tre incontri di due ore ciascuno che avranno luogo sabato 5, sabato 12 e sabato 19 dicembre con inizio alle 14.30.

Il costo del corso è di 50 euro per un massimo di sei partecipanti. Per informazioni ed iscrizioni: dott.ssa M. Laurà (cellulare 338 1989702), dott.ssa M. Mariuzzi (349 7815945).

## Dežela bo v Rimu posegla za našo manjšino in podpira čezmejni projekt Jezik

Vse večja skrb celotne narodne skupnosti zaradi napovedanih finančnih težav, ki bodo nastale ob sklepu rimske vlade, da za dober milijon evrov zmanjša prispevke slovenskim organizacijam v Italiji, je bila izražena v torek 30. novembra v Trstu na srečanju predsednikov SKGZ in SSO Rudija Pavšiča in Draga Štoke z deželnim odbornikom za kulturo in manjšinska vprašanja Robertom Molinarom. Sestanka sta se udeležila tudi deželna svetnika Igor Gabrovec in Igor Kocijančič, ki sta dala pobudo zanj.

Molinaro je obljubil, da bo predsednik dežele Renzo Tondo uradno opozoril vlado v Rimu na finančno stisko slovenske manjšine in predlagal, naj podobno kot lani, v začetku prihodnjega leta nameni slovenski manjšini milijon evrov prispevka, tistega, ki ga v državnem proračunu za leto 2010 ni. V igri so tudi odnosi med Italijo in Slovenijo, je dejal odbornik.

Izrazil je tudi pripravljenost spremeniti porazdelitev državnih prispevkov za pri-

hodnje leto, saj se s sodelovanjem med slovensko manjšino in krajevnimi upravami rešuje problem Slovenskega Stalnega gledališča, je ugotavljal Molinaro. Zato namesto napovedanih 700 tisoč evrov, naj bi gledališče prejelo 500 tisoč evrov. Ob upoštevanju, da je bila porazdelitev prispevkov določena na podlagi skrčenih državnih prispevkov, bi ta sprememba sicer le v manjši meri ublažila napovedano horizontalno klestenje vsem ustanovam in organizacijam. Upati je res, da se stvar premakne v Rimu.

Glede Sklada FJK za Slovence je Molinaro pa potrdil, da bo prihodnje leto ostal brez denarja zaradi slabe finančne situacije.

Na izrecno vprašanje predsednika Pavšiča glede evropskega projekta Jezik, ki predvideva tudi multimedijški center v okviru Inštituta za slovensko kulturo v Špetru, je Molinaro zagotovil, da ni nobenih političnih vetov in da ga Dežela podpira.

Benečija je kulturno in gospodarsko pohranjena, so ugotavili, zato so ji pripravljene pomagati, s tem da zastavijo svoj ugled pri institucijah v Sloveniji v podporo Slovincem v videnski pokrajini ter s konkretnimi pobudami. Ena od teh je akcija za opremo in ureditev knjižnice, ki so jo ponudili špetrskemu Inštitutu, predlagali so tudi projektne delavnice učenja slovenščine ter pobudo gospodarskega sodelovanja na področju turizma in turističnih kmetij, ki naj bi vključila Benečijo v širši slovenski in koroški kontekst.

Predstavniki Inštituta so gostom predstavili svoje dejavnosti in načrte, začenši z evropskim projektom Jezik, v okviru katerega naj bi v Špetru nastalo multimedialno središče. Sprejeli pa so rade volje ponujeno pomoč in predlagali, da bi bilo treba pozornost usmeriti najprej na območje Terskih dolin, ki je najbolj šibko in kjer bi tudi knjižnic predstavljala veliko pridobitev.

## A S. Leonardo il Comune approva la centrale di Cemur

Nel consiglio comunale del 30 novembre si è finalmente affrontato in maniera ufficiale - su sollecitazione dei gruppi di minoranza - il tema scottante della centrale di Cemur. In quell'occasione la maggioranza, con voto palese ed in modo unanime, ha affermato il suo parere favorevole alla centrale elettrica da 8 MW alimentata a olio di colza. Un'assunzione di responsabilità fortemente chiesta dal gruppo di minoranza Per la gente con la gente, che finalmente fa chiarezza sulla posizione di ogni singolo componente della maggioranza in merito alla vicenda.

Vicenda che, tuttavia, rimane molto intricata: come fa sapere una nota della lista Per la gente, nel corso del suo intervento il sindaco Giuseppe Sibau, che ha più volte rimarcato il suo parere favorevole all'iniziativa, ha reso noti gli avvenimenti accaduti fino ad oggi, con rivelazioni a dir poco clamorose sul tema.

Il gruppo di maggioranza, infatti, su richiesta della "ditta" proponente, aveva già trasmesso un documento con cui esprimeva un "parere di sostanziale non contrarietà", che avrebbe sostenuto la "ditta" nelle contrattazioni con la Comunità montana per l'ottenimento del capannone ex Idraulico system.

Il sindaco, infatti, ha sottolineato più volte che la Comunità montana ha predisposto due bandi nell'arco di meno di un mese per l'assegnazione in affitto del capannone.

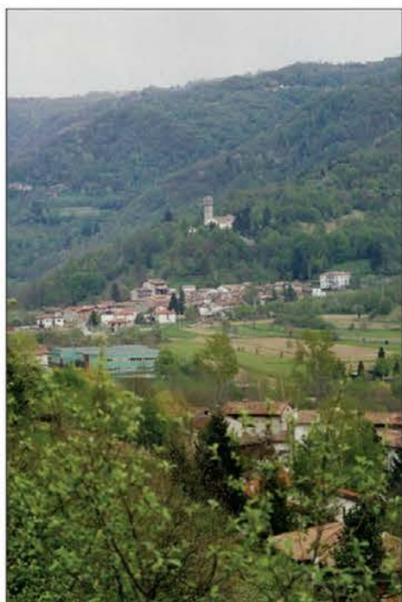
Al primo bando, tuttavia, la "ditta" non aveva partecipato, e, secondo le parole di Sibau, nemmeno al secondo. "Ma come si chiama questa ditta?", ha chiesto ad un certo punto il consigliere Stefano Predan.

In evidente imbarazzo il Sindaco ha risposto che, ad oggi, la ditta ancora non esiste. A questo punto il gruppo Per la gente con la gente si chiedeva come fosse possibile che una ditta inesistente potesse partecipare ad un bando pubblico ed evidenziava come, a tutt'oggi, non si riesca a definire con chiarezza i contorni della situazione: la ditta proponente non esiste, il sindaco Sibau afferma che i bandi per l'affitto dei capannoni sono stati predisposti su richiesta della ditta, la ditta - in quanto inesistente - non partecipa ai bandi.

Inoltre, la maggioranza, per tutta risposta a questa situazione, si espone diretta-

mente, esprimendo un parere che condiziona il proprio territorio e la propria comunità senza sentirsi in dovere di confrontarsi preventivamente con i cittadini per capire quale sia la volontà popolare. "Una situazione estremamente preoccupante" secondo il gruppo consigliere Per la gente con la gente "così come l'incapacità dei consiglieri ad esprimere pubblicamente la propria posizione".

Alla precisa richiesta del gruppo Per la gente, con la



Tle par kraj: skupina iz Liegi, ki se je učila kuhat naše domače jedi, tle zdol pa tista iz Taminesa. Na majhani sliki so predsednik Zveze Slovenci po svetu Dante Del Medico, tajnica (segretaria) sekcije v Taminesu Renata Sdraulig, an direktor Zveze Renzo Mattelg. Na slikah dol za krajan videmo, kakuo so se učili kuhat, na drugi so Del Medico, adna od podpredsedniku sekcije v Liegi, Barbara Toffoli, kuharce Franca Sinicco, Valeria Domenis, Giuseppina Prapotnich an predsednik sekcije v Liegi Nathan Carlig

## Učil so se kuhat po domače

V Liegi an Taminesu z Zvezo Slovenci po svetu



Zveza Slovenci po svetu je poklicala naše kuharce Franco Sinicco za Terske doline, Giuseppino Prapotnich za Nediške doline an Valerio Domenis za sladcine, de bojo učile kuhat naše stare, tipične jedila

naše ljudi v Belgiji. Napravili so dva seminarja, adnega v Liegi an drugega v Taminesu an na koncu še vičerjo za pokazat, kaj so se navadli. Interes je biu zaries velik tudi med mladimi. Posebna pohva-



la naj gre predsednikam dvieh sekciji, Nathan Carlig za Liegi an Marino Bergnach za Tamines an njih pomagacem, ki so poskarbiel, za de ta seminar je biu takuo lepuo spejen do konca.



Lunedì 14 dicembre si terrà a Udine, nella sala convegni di palazzo Antonini, un convegno di studio promosso dal Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Ateneo udinese e dall'Assessorato alla cultura della Regione Friuli Venezia Giulia dal titolo 'Scuola e Amministrazione pubblica - I dieci anni della legge 482 sulle comunità linguistiche d'Italia'. L'obiettivo esplicito è quello di avviare una riflessione sullo stato di applicazione della legge di tutela delle minoranze linguistiche storiche in Italia, sulle azioni intraprese e sui risultati conseguiti, ma anche individuare le strategie per rilanciare le politiche di tutela linguistica che la scuola e l'amministrazione pubblica sono chiamate a garantire. Tutto ciò, purtroppo, nel contesto di una drastica riduzione delle risorse, già insufficienti al momento della promulgazione della legge.

Il convegno avrà inizio alle 9.30 con l'introduzione di Carla Marcato e Federico Vi-

## Sui 10 anni della 482 convegno a Udine

caro. Seguiranno gli interventi del rettore Cristina Compagno, del presidente del Consiglio regionale Edouard Bal-

laman, dell'assessore alla cultura della Sardegna Maria Lucia Baire e del Friuli Venezia Giulia Roberto Molinaro.

### 'Uno sguardo senza confini', dieci anni di tv transfrontaliera

Domenica 6 dicembre alle 9.45 su Raitre, a diffusione regionale, va in onda il documentario di Piero Pieri "Uno sguardo senza confini. 10 anni della TV Transfrontaliera". Il documentario, voluto per celebrare il decennale della fattiva collaborazione tra la sede regionale RAI del Friuli Venezia Giulia e TV Koper, vuole essere una indagine non convenzionale circa i mutamenti avuti con l'apertura dei confini, cercando di superare uno sguardo retorico che vorrebbe abbattuto ogni muro con le festose cerimonie del dicembre 2007. Il regista, Piero Pieri, ha scelto alcune realtà che dell'essere confine sono un po' la bandiera e tra queste non poteva mancare Postaja Topolove. In una serie di interviste si possono ascoltare gli interventi di Moreno Miorelli, Donatella Ruttar, Václav Bělohorský, Miran Košuta, Veit Heinen, John Mc Court, Pavel Fonda e Moni Ovadia.

Presieduti da Silvana Schiavi Fachin, i lavori nella mattinata prevedono gli interventi di Guglielmo Cevolin sul quadro normativo e Bojan Brezigar sulla problematica delle minoranze linguistiche in Europa. Seguiranno le relazioni di Antonella Tozza della Direzione generale ordinamenti scolastici del Miur, Daniela Beltrame e Rosalba Perini dell'Ufficio scolastico regionale. Le politiche attuate verranno illustrate poi dai dirigenti delle Direzioni per le minoranze linguistiche di Piemonte, Provincia di Trento e Sardegna.

Nel pomeriggio i lavori riprenderanno alle 15 con una tavola rotonda, moderata da Giovanni Frau, a cui interverranno i senatori Tamara Blažina, Mario Pittoni e Ferruccio Saro, il presidente della provincia di Udine Pietro Fontanini, il presidente del Confemili Domenico Morelli, il presidente dell'Arlef Lorenzo Zanon ed il segretario dell'Unione culturale economica slovena Livio Semolič.



Tle na čeparni Mitja Tull an Jacopo Trusgnach, pa še an posnetek kratkega koncerta Beneških fantu, tle zdol nastop moškega zbora Matajur, ki ga vodi Davide Clodig, Ližo Jussa, trio, ki ga zastopajo Roberto Bergnach, Cristopher Chiabai an Franco Qualizza



## Glasbeni poklon Birtiču

“Benečija muora bit hvaležna (an bo) Antonu Birtiču, kateremu nedvomno dolguje “popularnost” in prisotnost tud med tistimi, ki živijo v osrednji Sloveniji in ki o zamejskih Slovencih vedo malo al nič. Poznajo pa šigurno glasuove našega Birtiča an njegovih Beneških fantov.” S telimi besiedami

je predsednik društva Ivan Trinko, Miha Obič, poudaru pomembnost Birtičeva diela ku glasbenik, skladatelj, pedagog, publicist an pesnik na prireditvi, ki je potekala v nediejo gor na Liesah.

Glavno besiedo pa je imiela glasba, priet z Mitjo Tull an Jacopam Trusgnach, učenca harmonike špietar-

ske Matice Glasbene šuole, potlé z ansambлом Beneški fantje, ki ga je Birtič ustanoviu lieta 1952 an je na Liesah zaigral kupe s Sebastianom Zorzo, ki je biu učenec Birtiča an donas pa je poznan po cieli Evropi ku zelo priden harmonikar.

Slediu je nastop moškega zbora Matajur taz Klenja, ki

ga je le Birtič ustanoviu lieta 1990.

Zaigral so an Luigino Squalizza, ki je predsednik društva Amici della fisarmonica del Friuli Venezia Giulia, Ližo Jussa, ki je nimar pravi ‘mojster’ ramonike, Marino Velušček an trio, ki ga zastopajo Roberto Bergnach, Cristopher Chiabai an Franco Qualizza.

Tuole ku uradni program, ki ga je lepuo predstavljala Stefania Rucli, zak potlé so harmonike godle še na duzim...



ŠPIETAR - SAN PIETRO AL NATISONE  
slovenski kulturni center/centro culturale sloveno



petek/venerdì 4.12.2009 – ob/alle 17.00

SVET MIKLAVŽ pripelje

GLEDALIŠKO PREDSTAVO

**Skrinjica želja**

Studio Anima iz Ljubljane

Na koncu SVET MIKLAVŽ obdari vse te pridne otroke

Sabato 12 e domenica 13 dicembre

nella palestra delle scuole medie e nei vicini locali dell'ex biblioteca, area centro studi San Pietro al Natisone

**Gesti antichi per un nuovo Natale**  
Stara dela za današnji Božič

Mostra-mercato dell'artigianato artistico e dei prodotti tipici delle Valli del Natisone e della Valle dell'Isonzo (Slo)

PRO LOCO NEDIŠKE DOLINE

Špeter - Beneška galerija

petek, 11.12 ob 18.00

otvoritev razstave

**TIŠINA SILENZIO**

Metke Erzar

Na otvoritvi bodo igrali rezijanski godci. Sledila bo, v prostorih slovenskega kulturnega centra, zadnja lekcija delavnice rezijanskih plesov ODPRTA VSEM.

DRUŠTVO BENEŠKIH UMETNIKOV

INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - GLASBENA MATICA ŠPIETER - KD IVAN TRINKO

Venerdì, 27 novembre alle 20, a Prato di Resia si è tenuto il consiglio Comunale. Il punto 5 dell'ordine del giorno prevedeva l'adozione di una "grafia ufficiale" del Comune di Resia. Ma che trovata è questa? Penso io. Una "grafia ufficiale" del resiano esiste già! Ti prendi l'ormai nota a tutti "Ortografia resiana - Tò jošt rozajanskë pisanjè" del professor Han Steenwijk, presentata nella Sala consiliare del Comune di Resia il 14 agosto 2005, te la studi e con un po' di buona volontà impari a scrivere in resiano! Ma allora, se è tutto così tremendamente semplice, a cosa serve quel punto 5 dell'ordine del giorno? Vediamo come sono andate le cose.

Su istanza di diversi scrittori dialettali resiani già nel 1980 fu indetta una "Conferenza sui problemi di una ortografia pratica del resiano" che si svolse a Prato di Resia nei giorni del 21, 22 e 23 agosto. Il convegno aprì il dibattito sulle possibili soluzioni da adottare per scrivere il dialetto resiano. La svolta decisiva giunse nel 1991 grazie alla conferenza internazionale "Fondamenti per una grammatica pratica resiana" svoltasi l'11, 12 e 13 dicembre sempre a Prato. Fu un evento eccezionale voluto ed organizzato dall'allora sindaco Luigi Paletti che coinvolse studiosi di fama internazionale quali sono Milko Matičetov, Pavle Merkù, Giovanni Rotta, Han Steenwijk e Willem Vermeer. Il risultato diretto e concreto di quella straordinaria conferenza fu proprio il volume "Ortografia resiana - Tò jošt rozajanskë pisanjè" di Han Steenwijk.

Nel settembre 2009 l'attuale sindaco Sergio Chinese invitava alcune associazioni operanti sul territorio ad individuare una persona che ne avesse la titolarità al fine di formare una commissione con il compito di modificare la "grafia ufficiale" del Comune di Resia. Non si specificava però quali titoli dovesse presentare il portavoce dell'associazione! Il circolo culturale Rozajanski dum, l'Associazione culturale Museo della gente della Val Resia, la Pro Loco nonché il Gruppo folcloristico "Val Re-



Un esempio di toponomastica resiana



Il professor Pavle Merkù incontra gli alunni di Resia (foto d'archivio)

Il consiglio comunale approva a maggioranza un provvedimento sulla 'grafia ufficiale'

## Fuori la 'c' dalla grafia resiana

### Chi è Jan Steenwijk, l'autore di 'Ortografia resiana - Tò jošt rozajanskë pisanjè'

Il professore Johannes Jacobus Steenwijk è nato in Olanda nel 1959. Ha frequentato l'Università Statale di Utrecht nelle materie: Storia dell'Arte e Slavistica (russo, storia russa, serbocroato, polacco). Nel 1983, con una borsa di studio, trascorre 5 mesi a Mosca presso l'Istitut imeni Puškina. Nel 1986 si laurea in lingue e letteratura slave. Nello stesso anno è collaboratore esterno per il vocabolario olandese-russo presso l'Università di Utrecht.

Dal 1986 al 1990 occupa un posto per un dottorato di ricerca presso l'Università Comunale di Amsterdam con il progetto "Descrizione grammaticale sincronica del dialetto sloveno della Val Resia (Italia)". Nello stesso periodo svolge attività didattica per il russo, serbocroato e sloveno. Dal 1990 al 1992 svolge attività didattica per lo sloveno presso la scuola privata di lingue "Babel"

a Utrecht. Nel 1991 è membro della commissione organizzatrice per il convegno scientifico "Fondamenti per una grammatica pratica resiana", promossa dall'amministrazione comunale. Nel 1992 dottorato di ricerca sulla base della tesi "The Slovene Dialect of Resia: San Giorgio" presso l'Università Statale di Leida. Dal 1992 è collaboratore esterno presso il Comune di Resia (UD) per il "Progetto per un manuale di grammatica pratica resiana".

Dal 1993 al 2001 è stato ricercatore presso il "Sorbisches Institut" a Cottbus. Dal 1996 è giudice presso il "Fonds voor de Letteren", di Amsterdam, per traduzioni letterarie dallo sloveno. Dal 2001 professore associato di Lingua e Letteratura Slovena presso l'Università di Padova.

Dal 2002 è realizzatore e curatore del sito "Resianica" [www.resianica.it](http://www.resianica.it)

sia" scrivevano al sindaco facendogli notare che una ortografia resiana esiste già ed è frutto di un lungo lavoro scientifico portato a termine dai migliori studiosi.

Si faceva anche notare che la grafia proposta è ormai usata normalmente tra le persone che scrivono in resiano e che sono stati realizzati libri, opuscoli, pubblicazioni facendo sempre riferimento a quella ortografia. Si sottolineava che anche la cartellonistica in resiano era stata realizzata con la collaborazione di due studiosi, Steenwijk e Dapit.

Con queste considerazioni si portava in evidenza l'abisale distanza tra il metodo scientifico adottato precedentemente per giungere alla pubblicazione dell'Ortografia resiana e quello "casalingo" scelto dal sindaco per apporvi dei cambiamenti.

Nonostante queste note sul metodo, il sindaco andava avanti con l'iniziativa che si concludeva con la seguente proposta di "grafia ufficiale": si piazza una z al posto della attuale c (es: naco, misac) per il suono che corrisponde alla pronuncia delle z e zz italiane come nella parola "bizzarro" e s'impiana una simpatica s al posto della attuale z (es.: zec, miza)

per il suono corrispondente alla s italiana come nella parola "miseria".

Venerdì 27, dunque, si arriva alla riunione del consiglio con il già citato punto all'ordine del giorno.

Il primo cittadino, nell'occasione, tentava di spiegare la scelta, sostenendo che questi cambiamenti avrebbero assicurato l'unicità del resiano.

L'assessore alla cultura Cristina Buttolo, chiamata in

causa, aggiungeva che oggi si è abituati a pensare in italiano, perché la scuola insegna, quasi esclusivamente, questa lingua. E, in italiano, le lettere c e z si leggono in maniera totalmente diversa da quella proposta in precedenza per il dialetto resiano: perciò la maggioranza dei resiani fa tanta fatica a capire, a scrivere e leggere quella "c".

Con le correzioni proposte al lavoro dello studioso Steenwijk, chiariva l'Assessore,

si vorrebbe avvicinare la popolazione alla scrittura del dialetto, facendola sentire più propria. "Che strano", penso tra me e me: "da un lato il sindaco sostiene che questi cambiamenti valorizzino l'unicità del resiano, al contrario, l'assessore alla cultura ritiene che gli stessi siano adatti perché rendono i segni dell'ortografia del dialetto praticamente uguali a quelli dell'ortografia italiana!"

I rappresentanti della lista "Un Futuro per Resia" sottolineavano che il problema non è la lettera "c". La proposta di ortografia resiana fatta da Steenwijk e già adottata dal Comune da anni è valida, ma come succede per ogni ortografia, anche questa va studiata ed imparata, anche da coloro che parlano perfettamente il resiano.

Si impara a parlare la lingua materna quasi inconsciamente, come fosse un gioco, ma alla padronanza della sua lettura e scrittura si arriva solo con impegno. Non serve una diversa grafia, soprattutto se inventata in modo casalingo, da chi non ha le conoscenze e competenze per farlo. Per i rappresentanti dell'opposizione è più ragionevole insegnare l'ortografia già esistente ai bambini delle elementari ed agli adulti interessati in appositi corsi. Secondo il consigliere Di Floriano se la popolazione è divisa, non è a causa della "c", ma di un clima politico pesante creato ad arte dalla lista vincente alle elezioni contro i cosiddetti "filosloveni".

L'assessore alla cultura replicava alle critiche sostenendo che l'obiettivo delle correzioni è quello di colmare il solco tra la grafia e la popolazione, è quello di unire e non di dividere: "Siamo tutti resiani, diamoci una pacca sulla spalla e vogliamo bene". Assicurava inoltre che gli unici cambiamenti avrebbero riguardato l'ortografia. Secondo l'assessore per questi cambiamenti non c'è bisogno di nessun linguista. Null'altro sarebbe stato cambiato.

Si andava al voto. Punto 5 approvato con due voti contrari.

Beh, speriamo almeno che si mantenga la promessa: null'altro sarà cambiato! Già m'immaginavo proposte per togliere l'h dall'alfabeto italiano negli scritti ufficiali del Comune di Resia. Pare sia una lettera un po' troppo filoslovena. Per esempio, ci si potrebbe inventare un io ò (al posto di: io ho), tu ài, egli à, etc... Tanto che ci vuole? Non di certo linguisti e studiosi! Bastano una riunione tra compaesani, un punto 5 del consiglio comunale e due ingredienti magici: una pacca sulla spalla e un 'volemose bene!' (i.c.)

## Judje dolin! Od Tera do Karnajte

Igor Cerno

### Po svetu, to bo polno težko!

Erika Beltrame je intervistala za revijo Stele di Nadál 2010 naà barjena, Giovannija Sinicco Bagin. Uprosilu mu je, kako to bo živiti anu dielati ko je šol kot emigrant po svetu. Preberimo, kuo ji je poviedal!

Giovanni Sinicco se je rodil tou Barde, lieta 1933. Šol je na dielo tou Vidam, kar je dopolnil jušta lieta. »Sem dielal tou ne avto-ofičini, tou Piazzale Cella« u prave Giovanni. Potem, 7. aprila 1952 je stopnil na treno za Neuchatel, tou Zviceri. »Liepo se naordam te dan. Nisem tiel pustiti moje hiše!

Kar sem paršol tou Zvicero, sem se čol tej na riba zunah vode. Sem miel s sabon kuj dan numer telefona. Nisem nanče viedol, kako u funzionà dan telefono! Zatu sem uprosil, če mi pomagajo! Uoril sem z rokami! Nisem poznal jezika!». Čakal je pol ure prej ke nu ga pridita puonj. Dva dni potem je učnel dielat tou Zviceri. »Dielo to bo težko za ne vjervate! - povie Giovanni - Nosili smo z rokami reče, ki so težale več kuj jaz, desat ur na dan ». Samo desat miesce potem, se je parkažalo zanj novo dielo tou ne ofičini. »Moral sem uprositi mojemu delodajalcu, če smijem iti na novo dielo! - u pravi Giovanni - Brez njeà autorizacioni, nisem moral pustiti taà stara diela«.



To bo problematiko še živiti z ljudmi taà kraja: » Zvicerije niso morli nas vidati. Sederli so nam pruoti: Zingari, Zingari! Kuo smo morli stori? Smo stali med nami, med emigranti!». Giovanni u revol še vzeti hišo z dvemi znanci. »Prej smo živeli tou barakah, ali tou kantinah, tou tobladah, ejto, ki smo obrietli!». Na koncu, Giovanni je šol dielat tou Ginevro. »Ejto to bo bujše: dielo u me plažol« u pravi Giovanni. Vrnil se je tou Italijo, za stori najo. Potem je speka šol tou Zvicero, kjer je spoznal Emilio od Barcelone in sta se oženila. Ukop to bo lujše, sta se pomala. »Po tresu smo paršli nazat tou Bardo, smo odperli bar, smo storli novo hišo. Potem to šlo brez probleme!»

## V Velikih Žabljah festival šnopca in jote

Prejšnji vikend se je v Velikih Žabljah, v Vipavski dolini, odvijal Prvi festival šnopca in jote. Namen festivala je obuditi stare poznojesenske običaje kmečkega ljudstva v Vipavski dolini. Tu gre predvsem za običaj žganjekuhe oz. kuhanja tropinovca.

Sprva je bila želja organizatorjev izpeljati tekmovanje v kuhi tropinovca, a ministrstvo za finance zaradi t.i. trošarinskega zakona, ni izdalo dovoljenja za tovrstno tekmovanje. Tako so se obiskovalci festivala morali zadovoljiti s sicer odlično demonstracijo varjenja tropinovca, ki so jo prikazali domačini. Gostje so lahko segli tudi po domačih jedeh. Največ zanimanja je bilo prav za domačo joto s klobaso.

Fotografije je prispeval Peter Breclj



Festival je bil odlično obiskan ne samo zaradi dobre kulinarične, temveč predvsem zaradi dobre glasbene ponudbe. V petek so poskr-

beli za zabavo neomajni Ana Pupedan iz Pivke in skupina Double Trouble. V soboto sta na plesišče privabila množico Korado in Brendi, v ne-

deljo so se pa vrteli ob domači zasedbi Gorski cvet. Organizator Fonzi&Ličen namerava naslednje leto privedev popestriti še s sejmom.



Lungo la sponda orografica destra del Natisone è stato ripristinato uno storico percorso che, partendo dal sentiero che porta al monte Mia in località Predrobaz, raggiunge il confine con la Slovenia nei pressi dell'Acquedotto Poiana.

## Nuovamente da Predrobaz lungo uno storico sentiero

Frutto della collaborazione fra l'amministrazione del Comune di Pulfero, della Comunità montana Torre Natisone Collio, del CAI Val Natisone e della Commissione Giulio-Carnica Sentieri, testimonia la comune volontà di valorizzazione e sviluppo del nostro territorio favorendone la conoscenza.

Il percorso rappresenta una sintesi delle salienze naturalistiche ed ambientali del comune di Pulfero, estremamente varie ed articolate che sostengono un'ampia biodiversità vegetale e zoologica, capaci di stupire e meravigliare qualunque escursionista lo percorra.

Si alternano aree più fertili ed umide destinate in passato a coltivazioni agricole ed ora colonizzate da boschi misti di latifoglie, ampie superfici rivestite da ciottoli, ghiaie e sabbie, con specie arbustive, pendii con accumuli detritici precipitati dal monte Mia con vegetazione termo-xerofila, zone per buona parte dell'anno in-



trise di acqua con vegetazione igrofila.

Più avanti, salendo sul dosso lungo il quale transitava a cavallo della prima guerra mondiale il vecchio trenino Cividale - Caporetto, si incontrano gli ampi e verdeggianti prati permanenti di Log, composti da un rilevante numero

di specie vegetali, nuovamente gli accumuli detritici del monte Mia ed infine l'area umida della sorgente Poiana.

La fauna è di conseguenza molto varia: trote e temoli nel Natisone, anfibi e rettili nei loro rispettivi habitat, molte specie di uccelli, tracce su tutto il percorso di



caprioli, cinghiali, volpi e piccoli roditori, più in alto sulle rocce camosci, qualche presenza di orso.

Il sentiero, al quale è stato assegnato il n. 756, può essere percorso in ogni stagione ed è consigliato sia ad escursionisti che ad appassionati naturalisti, in particolare è molto adatto a scolaresche per scopi didattici, visti anche i numerosi pannelli informativi presenti lungo l'itinerario.

L'inaugurazione ufficiale è avvenuta domenica 15 novembre con la presenza del sindaco di Pulfero Piergiorgio Domenis, della

presidente del CAI Val Natisone Gianna Castellani, del responsabile della sentieristica Dino Gorenzsch, del capo operativo del sentiero Gianni Zorza, dei suoi collaboratori nelle opere di sistemazione e da un folto gruppo di escursionisti che, dopo la parte conviviale, hanno percorso interessati i 3,5 km del nuovo sentiero.

L'idea per il futuro, per la quale si sta operando nelle dovute sedi, è di far proseguire l'itinerario anche in territorio sloveno per arrivare un giorno ad effettuare il periplo del monte Mia.

Kulturno društvo Rečan an Lieska fara vabijo na

### DEVETICO BOŽIČNO

torak 15/12

TOPOLUOVE od znamenja do Vanoužove hiše  
bojo molil: Carla Martinkna, Angela Vanoužova, Romilda Žnidarjova

srieda 16/12

PETERNEL od znamenja do Mateužove hiše  
bojo molil: Luciana Mateužova, Anna Bliščuova, Milica Škodejova

četartak 17/12

VELIK GARMAN od znamenja do Uogrinkne hiše  
bojo molil: Anna Uogrinkna, Franca Obrilova, Tonina Cekova

petak 18/12

PLATAC od znamenja do mlekarince  
bojo molil: Loretta Žefcjo, Nadalin Mateužacu, Livia Arnejčijova

sabota 19/12

HOSTNE od jaslic do Karpacove hiše  
bojo molil: Erika an Maria Kokocuove, Mara Karpacova

nedieja 20/12

ZVERINAC od znamenja do Šimanove hiše  
bojo molil: Rosina Flipežova, Gemma Šimanova, Ernesta Juožolnova

pandiejak 21/12

BARDO od jaslic (Gorenje Bardo) do Uršne hiše (Dol. Bardo)  
bojo molil: Maria Suoštarjova, Rosina Uršna, Rosina Tonova

torak 22/12

LIESA od cirkve do faruža  
bojo molil: Mirella Katinčna, Don Federico, Teresa Peginova

srieda 23/12

SEUCE od jaslic (dolenj konac) do Pečuove hiše  
bojo molil: Margherita an Dora Tarbjanove, Dela Pečuova

Šli smo na pohod na Hum v nediejo 25. oktobra...

## Škoda, da ni bilo žive duše...

V Novem Matajurju sem bral, da bo na Burnjaku, v nedeljo 25. oktobra, voden pohod po stazah in bunkerjih s sudati "fiamme verdi" an s pevskim zborom Monte Nero.

Res je bilo v Gorenjem Tarbiju nomalo mrzlega ajerja pa ne toliko, nobene pohodniške skupine ni bilo na stazah in na vrhu Huma.

Soudate v divizah prve vojske sva z ženo srečevala med hojo navzgor in prišla do njihovega tabora v gozdnički. Bili so postrojeni in prepevali za vajo, da bo bolje.

Vodja skupine se je ogledoval, kdaj pride masa ljudi sem gor, pa jih ni bilo. Tudi midva sva se odpravila naprej skozi nekdanjo kaverno.

Zunaj sva prišla do soudata z angleško mitraljo, ki je čakal "nemika", kot tedaj, ko je šlo za res.

Nobene žive duše nikjer, le v dolini polno avtomobilske pločevine, tu gori na Humu pa žlatni mir sončnega nedeljskega dneva.

Tudi soudati iz tabora so se odpravljali v dolino. Niso več prepevali in še bi jih po-

slušala. Svojo nalogo so opravili!

Hvaležna soudatom iz Tarbija in okolice, občine Srednje in kurajžno naprej kot doslej. Negujte simbolični spomin na "poti miru" in sožitja, posebno med benesko in tolminsko deželjo!

Sem proti vojnam. Tudi prve ni bilo treba, pa je bila, ker so prenekateri tako želeli. Miroljubne manifestacije, pa čeprav vojaške, pa naj ostanejo v spomin in opomin.

Janko Mlakar

### ABBIGLIAMENTO UOMO, DONNA



Via Borgo San Valentino, 15  
Azzida - S. Pietro al Natisone  
tel. 0432 727751

Passaparola

ABBIGLIAMENTO

Aperto: Martedì 8 dic. pomeriggio, domenica 13 e 20, lunedì 21 dic

### LABORATORIO ARTIGIANALE



gubane, strucchi, strucchi lessi, focacce, prodotti tipici delle Valli del Natisone, strudel di mele, crostate, torte rustiche, biscotti...

Negozi e laboratorio aperto anche nei giorni festivi  
Chiusura settimanale:  
lunedì

Fraz. Azzida - San Pietro al Natisone - Tel./Fax 0432 727234

Nel mese di dicembre SEMPRE APERTO

**Risultati**

<b>1. Categoria</b>	Valnatisone - Rive d'Arcano	0:0
<b>Juniore</b>	Reanese - Valnatisone	1:1
<b>Allievi</b>	Union '91 - Valnatisone	2:4
	Sacilese - Moimacco	4:1
<b>Giovanissimi</b>	Moimacco - Virtus Corno	2:1
	Valnatisone - Buttrio	2:2
	Moimacco - Rangers	3:1
<b>Amatori</b>	Al Gambero Amaro - Pizzeria Le Valli	0:3
	Anni '80 - Sos Putiferio	rinv.
	Savognese - Adorngano	3:1
	Pol. Valnatisone - Orzano	1:0
<b>Calcetto</b>	Paradiso dei golosi - Real Feletto	5:0
	Paradiso dei golosi - Copia & Incolla	5:0
	Merenderos - Artegna	6:4
	Essiccatoio Dorbolò - Varmo	4:3

Riviganese-Essiccatoio Dorbolò	7:5
<b>Prossimo turno</b>	
<b>1. Categoria</b>	
Valnatisone - Cassacco	(5/12)
Paviese - Valnatisone	(8/12)
<b>Juniore</b>	
Serenissima - Valnatisone	(5/12)
<b>Allievi</b>	
Sesto Bagnarola - Valnatisone	(6/12)
Valnatisone - Fiume Veneto Bannia	(8/12)
Futuro Giovani - Moimacco	(6/12)
Moimacco - Rangers	(8/12)
<b>Giovanissimi</b>	
Moimacco - Fiume Veneto Bannia	(6/12)
Maniago - Moimacco	(8/12)
Valnatisone - Forum Julii (rec.)	(2/12)
Valnatisone - Fortissimi	(6/12)
<b>Pulcini</b>	
Audace - Sedegliano	(5/12)
<b>Amatori</b>	
Pizzeria Le Valli - Tramonti	(5/12)

Sos Putiferio - Warriors	(5/12)
Trattoria da Raffaele Savognese	(7/12)
<b>Calcetto</b>	
Diavoli volanti - Paradiso dei golosi	(7/12)
Engaged in show biz - Merenderos	(9/12)
Essiccatoio Dorbolò - A sbregabalon	(9/12)
<b>Classifiche</b>	
<b>1. Categoria</b>	
Caporiacco 24; Tarcentina 22; Valnatisone 20; Reanese 19; Riviera, Paviese 17; Bujese 16; Ancona 15; Lavarian Mortean, Cassacco, Pagnacco 14; Torreanese, Santamaria 11; Rive d'Arcano 9; Risanese 7; Moraro 5.	
<b>Juniore (Provinciali - Girone C)</b>	
Riviera, Azzurra 20; OI3*18; Forum Julii 18; Serenissima 17; Valnatisone 16; Arteniese* 13; Tarcentina, Venzone 10; Reanese* 9; Chiavrivis 8; S. Gottardo 6; Prog&T* 4; Fortissimi 0.	
<b>Allievi (Regionali - Girone A)</b>	
Sanvitese 31; Donatello** 22; Manzanese, Muggia 21; Tolmezzo Carnia, Sacilese*19; Sangiorgina, Futuro Giovani 17; Trieste calcio,	

Nuova Sandanielese 15; Moimacco* 9; I Falchi 4; Cormonese 3; Pro Romans* 1.	
<b>Allievi (Regionali - Girone B)</b>	
S. Luigi 27; Ancona, S. Giovanni 26; Brugnara 22; Valnatisone 21; Pordenone 20; Virtus Corno 17; Union '91 16; Bearzi 13; Pro Gorizia 9; Sesto Bagnarola 9; Pro Cervignano 7; OI3 4; Fiume Veneto Bannia 2.	
<b>Giovanissimi (Regionali - Gir. A)</b>	
Ancona 30; S. Luigi* 26; Moimacco* 21; Fiume Veneto*, Sanvitese**, Bearzi 19; Union '91**, Virtus Corno**, Canzian* 13; Azzanese, Maniago** 11; Monfalcone* 8; Rangers*, Opicina, 4; Pro Romans**1.	
<b>Giovanissimi (Sperimentali - Gir. C)</b>	
Tolmezzo*, Virtus Corno 21, Pagnacco* 19, Ancona* 18; Bearzi 16; Nuova Sandanielese* 12; Spilimbergo* 7; Moimacco* 6; Rangers 4; S. Gottardo* -1.	
<b>Giovanissimi (Provinciali - Gir. B)</b>	
OI3* 18; Lib. Atl. Rizzi* 15; Esperia 97*, Forum Julii* 13; Centro Sedia**, Serenissima*, S. Gottardo* 12; Valnatisone** 9; Buttrio* 7; Chiavrivis**, Fortissimi 1; Reanese* 0.	

<b>Amatori (1. Categoria - Gir. A)</b>
Pizzeria Le Valli, Latteria Tricesimo 12; Warriors 11; Extrem, Cicconico Villalta 9; Al Gambero Amaro, Anni '80, Carpacco, Amaro 8; Sos Putiferio 5; Tramonti, Carrozzeria Tarondo 3.
<b>Amatori (2. Categoria - Gir. D)</b>
Beivars 13; Turkey Pub, Dinamo Korda 12; Campeglio 11; Pizzeria Moby Dick, Chiassellis*, Trattoria da Raffaele 8; Adorngano 7; Savognese 6; Sammardenchia 5; Il Gabiano*, Pizzeria al sole due Tarcento 2.
<b>Amatori (3. Categoria - Gir. B)</b>
Over Gunners* 12; Polisportiva Valnatisone* 11; Friulclean*, Tuttomeccanica*, Orzano 9; Racchiuso 8; Montegnacco* 7; Pingalongalong*, Collettivo Savio** 4; Enoteca Sandi* 3; Paura&Delirio a Collosomano 1.

Le classifiche Amatori sono aggiornate al turno precedente; \* una partita in meno; \*\* due partite in meno.

Nella partita vinta contro l'Adorngano ben tre le massime punizioni, due per la formazione locale ed una per gli ospiti

# Savognese di precisione alla 'sagra dei rigori'

Pari in colore della Valnatisone - Bene Allievi e Giovanissimi - Pizzeria Le Valli ora sola in vetta

Nel campionato di Prima categoria la Valnatisone, dopo la gara casalinga incolora con il Moraro, si è ripetuta ospitando la terz'ultima della classifica, la formazione di Rive d'Arcano. La squadra allenata da Lauro Vosca ha giocato bene solo i primi 10' centrando la traversa con il giovane Matteo Cumer. Poi si è lasciata imbrigliare dalla ragnatela preparata dagli ospiti, rischiando nel secondo tempo in più di una occasione a causa dell'inferiorità numerica seguita all'espulsione di Fabbro.

Sabato 5 a San Pietro è in programma la gara casalinga con il Cassacco.

Gli Juniores della Valnatisone, impegnati a Reana, sono passati in vantaggio grazie alla rete messa a segno da Giovanni Tropina, ma sono stati raggiunti dopo alcuni minuti dai padroni di casa.

Gli Allievi della Valnatisone hanno proseguito la serie di successi espugnando il campo della Union '91. I ragazzi valligiani sono andati a segno due volte con il bomber Biagio Capizzi, una con Massimo Chiabai che ha trasformato un calcio di rigore, infine con la rete di Mi-

## Il Gs Natisone dà spettacolo con gli under 15

Esame 'trenta minuti in pista' andato a buon fine per i dieci ragazzini del Gruppo Sportivo Natisone che alla Staffetta dell'Avvento, svoltasi a Mereto di Tomba, hanno affiancato le già ben rodiate squadre maschile e femminile.

Sarà per l'entusiasmo della nuova esperienza, sarà per lo stimolo dato dal floridissimo settore giovanile che Mereto di Tomba può vantare, ma i nostri hanno tutti completato la mezz'ora senza mai camminare e si sono pure lasciati alle spalle una delle trenta formazioni partecipanti.

L'applauso è tutto per loro: Francesco "Ciubiz" Chiabai, Vittorio Costaperaria, Giovanni Cittaro, Alessandro Novelli, Martina Tomat, Emmanuela Cavallaro, Francesca Gariup, Chiara Gobbo, Anna Cleber e Kimberly Scaini,

con l'ulteriore soddisfazione per quest'ultima di essere premiata come la più giovane atleta.

Al sodalizio cividalese è andato anche il riconoscimen-

to per il meno giovane (ma solo anagraficamente), Mario Bucovaz, e per la miglior donna, Federica Qualizza, in virtù dei suoi 7104 metri percorsi.

Le donne del G.S. Natisone, inoltre, hanno costituito il nucleo totalmente femminile più veloce, mentre la squadra maschile si è onorevolmente piazzata al quinto posto assoluto.

Lorenzo Pausa



Kimberly Scaini (l'atleta più giovane) e Mario Bucovaz (il meno giovane) premiati a Mereto di Tomba

chele Oviszach. Alla Valnatisone mancano due giornate alla fine del girone di an-

data. Come obiettivo finale ha la salvezza che sembra essere alla sua portata.

Nell'altro girone il Moimacco ha perso la gara di Sacile.

I Giovanissimi Regionali del Moimacco hanno superato la Virtus Corno grazie alle reti messe a segno da Marco Zufferli e Daniel Cudicio, avvicinandosi così in classifica alle posizioni che contano.

I Provinciali della Valnatisone, impegnati con il Buttrio, dopo essere passati in vantaggio grazie alla doppietta realizzata da Luigi Caporale, nel corso della ripresa hanno subito la rimonta degli ospiti chiudendo in parità.

Nel campionato di Prima categoria degli amatori del Friuli Collinare, vittoria ineccepibile per la capolista Pizzeria Le Valli. Grazie al successo ottenuto ed al contemporaneo pareggio tra la Latteria Tricesimo ed i Warriors, la squadra di Drenchia e Grimacco rimane solitaria in vetta. Nel primo tempo i padroni di casa si sono resi

pericolosi in un paio di occasioni, in seguito la squadra di mister Caiati ha dominato. Al 20' è passata a condurre grazie ad Alexander Hrast, sfiorando il raddoppio con Pomarico e Daniele Rucchin.

All'inizio del secondo tempo la Pizzeria ha raddoppiato: Daniele Rucchin, partendo dalla fascia sinistra, ha saltato due difensori entrando in area avversaria e calciando il pallone che il portiere è riuscito a ribattere, sulla respinta il più lesto è stato Panebianco che ha insaccato. Con un calcio di punizione di Alexander Hrast, al 20' è arrivato il terzo sigillo. La squadra del presidente Cristian Rucchin ha avuto anche due opportunità per arrotondare il bottino con Adnan Besić, che però non è riuscito a concretizzarle.

La gara tra la formazione Anni '80 e la Sos Putiferio di Savogna è stata rinviata a causa del maltempo.

## Calcio a 5

Proseguono i campionati amatoriali di calcetto, ecco le classifiche aggiornate al turno precedente.

Girone A: Paradiso dei golosi\* 12; Diavoli volanti\* 10; Santa Maria\*\* 8; Boca Juniors Risano\* 7; Real Feletto\* 5; Copia & Incolla 4; Pizzeria da Raffaele\*, Simpri Kei da Moreale\* 3; Folgore\* 0.

Girone B: Engaged in show biz\* 12; Merenderos\* 8; Artegna\* 7; Santa Klaus@Nevelandia\* 7; La Viarte\*, Pilutti's pub, Zomeais\* 6; Città di Carlino\* 4; Casomai spazio notturno 0.

Amatori collinare - Girone A: Pura Vida Café 10; Riviganese 9; Essiccatoio Dorbolò\*, Pitrans Bicinicco\* 8; Dlf Cervignano\* 7; Varmo\*, Rossanna e Maurizio\* 5; Cdu\*\* 3; Tired Pigs\* 2; A sbregabalon\* 1; Bild\* 0.

In Seconda categoria, nella gara tra la Savognese e l'Adorngano, c'è stata la 'sagra' dei calci di rigore. Per i padroni di casa aveva sbloccato il risultato Francesco Onisti. Quindi la sequenza dei calci dagli undici metri, il primo trasformato al secondo tentativo da Mattia Cendou, il secondo da Davide Medves, mentre il terzo assegnato ai friulani ha rappresentato la rete della bandiera per gli ospiti.

Importante il successo, nel campionato di Terza categoria per la Polisportiva Valnatisone di Cividale. Sul terreno di Podpolizza a Pulfero, i ragazzi del presidente Pietro Boer hanno piegato l'ostico Orzano grazie alla rete messa a segno da Marco Debegnach. Un successo meritissimo che permette alla squadra ducale di rimanere in lotta per la conquista del primato assieme ai rivali degli Over Gunners di Povoletto.

Paolo Caffi

SPORT PO SLOVENSKO

KOLESARSTVO

NAGRAJEVANJE



© MOTO



## Laura: mamma, lavoratrice e ora anche la laurea!

Laura Cipriani lavora da tanti anni in cardiocirurgia presso l'ospedale di Udine, ha un figlio, Giovanni, che il prossimo 6 gennaio compirà "già" 23 anni, e come tutte le donne che lavorano ed hanno famiglia, quando torna a casa... inizia un'altra giornata lavorativa. Eppure... eppure Laura ha trovato il tempo e la voglia di studiare e di laurearsi! Lo ha fatto brillantemente lo scorso 3 novembre, quando presso l'Università degli studi D'Annunzio di Chieti / Pescara - Corso di laurea in infermieristica, ha discusso la tesi "Gestione infermieristica del paziente portatore di assistenza meccanica cardiocircolatoria definitiva (Jarvik 2000)." Per preparare la sua tesi Laura si è basata sul tipo di lavoro che svolge con grande serietà e soddisfazione. Laura, non puoi che essere orgogliosa e soddisfatta di questa tua laurea, come lo sono tutti quelli del Klančič: mamma Ediliana, papà Aldo, fratello Claudio con Fabiana ed i loro bimbi Federica e Luca, tutti quelli che ti vogliono bene e, di sicuro, il tuo Giovanni. Brava Laura! Na Klančiču v Špietse se Ediliana, Aldo, Giovanni an vsa družina veselijo, zak njih Laura je ratala dotoreša. Laura diela že puno liet v videmskem špitale, ima družino (nje puob Giovanni bo imeu 23 liet), pa je vseglj ušafala cajt tudi za študjat an se lepuo vešuolat. Zaries pridna!



An mož je šu v gostilno an je kuazu no staklenco vina.  
- Dost košta? - je subit poprašu.  
- Trideset evrov! - je odgovoril gostilničar.  
- Mi se zdi nomalo predraga! - se je pokumru mož - Zatuo se troštam, de nardite nomalo popusta (sconto) za adnega vašega kolega.  
- Oh, kaj ste gostilničar tudi vi, gospuod?  
- Ne, sem an tat!  
\*\*\*

Adna liepa an mlada čeca je ostala v drugim stanu, zatuo je odločila oženit adnega mladenča, četudi je biu te narvenč šleut v vasi. Tri miesce potle se je rodil an liep puobič, an četudi mož je biu an šleutič, se mu je čudno zdielo, de an otrok se more rodit tri miesce po žembi. Takuo an dan se je pobrau h njega famoštru za posvetovanje (consulenza). Tist famoštar je biu zlo dobrega sarca an se mu je huduo zdielo, de tist mladi mož pusti ženo, zatuo mu je jau, de ne ušafa nič čudnega gor na kar se je zgodilo.

- Pa an otrok, po navadi, ka se na rodi gor na devet miescu? - je potardiu mladi novič.  
- Za poviedat resnico je takuo, pa poštudieri nomalo: je tri miesce, ki ti spiješ s tojo ženo, an so tri! Je tri miesce, ki ona spije s tabo, an jih je šest! An je tri miesce, ki obadva spijeta kupe, an jih je devet! Al si zastopu?

- Ja, gospuod famoštar, an ne zamierte mi za dišturbih!  
\*\*\*

Famošar je učiu katekizem an za viedet, če otroc so zastopil, je poprašu:

- Ker od vas mi zna poviedat do kerega cajta Adamo an Eva sta ostala na zemljiskih nebesih?  
- Do 15. setemberja! - je zaueku Perinac.  
- Zaki do 15. setemberja? - je poprašu famoštar.  
- Zatuo, ki pred tistim cajtam jabuke nieso še zdriele!  
\*\*\*

- Kamerier, parnesite mi an obiuan tont gob.  
- An tont gob? Alora vam parnesem subit račun, gospuod.  
- Kuo ste jau, kamerier? San lepuo zastopu, de muorem plačjat gobe priet, ku jih sniem?  
- Šigurno, gospuod, zatuo ki s telim gobam se na vie nikdar, kakuo puojde finjavat! - je odgovoril kamerier.

### DREKA

Trinko  
Zapustila nas je  
Vilma Ferkcova



Iz kraja Varedo, blizu Milana, je tele dni parsła tle damu žalostna novica, de v tistim kraju je v nedieljo 15. novemberja umerla Vilma Crainich Carini.

Vilma se je rodila glih 83 liet od tega, na 2. novemberja, v Ferkcovi družini go par Trinc. Bila je meštra an puno liet je učila pru v nje vasi, sa tudi v dreškem kamunu je bluo puno otrok an tudi v tistim kraju so imiel puno šuol.

Žalostno novico nje smarti so jo dali kunjada Alda Cicigo an navuod Andrea Carini. V saboto 5. dičemberja, ob treh popudan, se srečamo v cirkvi par Devici Mariji na Krasu an potle na britofe, kjer položajo v domači zemljo ostanke ranjke Vilme.

Sabato 5 dicembre alle 15 alla chiesa e poi al cimitero

di S. Maria Assunta, ci sarà la cerimonia funebre per il ritorno delle ceneri di Vilma.

### SOVODNJE

Tri pogrebi  
v tiednu dni

Tudi v sauonskem kamunu, tele krat v turme v Sauodnji, so zvonuovi zvonili za oznant novico, de tarje farani so zapustili tel sviet še manj, ku tu adnim tiedne.

Barca

Umaru je Renato Cromaz

Parvi krat smo se zbrali za dat zadnji pozdrav Renatu Cromaz, ki je biu z Barc nad Sauodnjo, Foščaju po domače. Umaru je v videmskem špitale. Imeu je 73 liet an je živeu v Čedade. Na telim svietu je zapustu sinuove an drugo žlahto.

Njega pogreb je biu v Sauodnji v četartak 26. novemberja.

Blažin

Zbuogam Irma

Družina an vasnjani so se troštali, de učaka 100 liet, saj je dobro stala do malo cajta od tega, pa Irma Pagon uduova Pagon, nas je zapustila glih dvie lieta priet, saj jih je imiela 98.

Irma je bla med narstariš kamunjanu iz Sauodnje. Bla je bistrega uma an zvestuo je pravla vsiem tistim, ki so jo hodil gledat gor h Blažinam, kjer je živiela na hiši z neviesto Marijo, kako je bluo ankrat tle par nas. Nič nie bla pozabila tudi od nje

otroških liet an vičkrat je šla pravit otrokam od sauonske šuole, kako je bluo življenje tle par nas, kar ona je bla otrok al pa mlada čeca. V nje življenju je puno predielala, an tudi pretarpiela, saj so ji umarli štier sinuovi, adan je imeu samuo 17 liet an se je klicu Carletto. Potle so ji umarli še Mario, Alfredo an Egidio.

Lepuo so skarbiele za njo neviesta Maria, navuoda Marina z nje družino. Hodil pa so jo gledat vsi drugi od družine an žlahte.

Za venčno nas je zapustila v rikoverje, kjer je bla šla malo dni od tega. V žalost je pustila tudi hči Elso, ki živi v Pordenonu, nevieste, zeta, navuode an pranavuode.

Nje pogreb je biu v saboto 28. novemberja an puno ljudi ji je paršlo dajat zadnji pozdrav.

Sauodnja

Zapustila nas je  
Ada Zanini Bernich

V špietarskem rikoverje je umarła Ada Zanini, poročena Bernich.

Ada se je rodila v Škrutovem, oženila pa se je v Sauodnjo. Nje mož je Natalie Bernich. On je biu za karabinierja an zavojto njega diela sta puno liet živiela blizu Tarsta, v Miljah. Kar sta se varnila damu sta parsła živet v Sauodnjo. Kupe z njim tudi njih sin Maurizio, ki se je biu medtem rodil.

Zadnje lieta Ada je imiela velike težave z zdravjam. Z nje smartjo je na telim

svietu zapustila moža, sina, navuodo Eleonoro, pranavuodo Emy, brata an vso drugo žlahto.

Na nje pogrebu, ki je biu v Sauodnji v pandiejak 30. novemberja, se je zbralo zarries puno ljudi za ji dat zadnji pozdrav, puno jih je bluo tudi iz podutanske doline, kjer Ada se je rodila an je preživela nje mlade lieta.

### PODBONESEC

Ruonac - Špeter

Oblietnca

Je bluo na 9. dičemberja 2001, kar na naglim nas je zapustu naš dragi Roberto Trinco - Bobo. Veliko praznino je pustu miez vsieh tistih, ki so ga poznal an imiel radi. Z veliko ljubeznijo an žalostjo se na anj spominjajo mama, tata, brat, kunjada, vsa žlahta an parjatelj.

Otto anni fa ci ha lasciati il nostro caro Roberto Trinco - Bobo. Con amore e tristezza lo ricordano la mamma, il papà, il fratello, la cognata, gli zii e le zie, i cugini e tutti quelli che gli hanno voluto bene.

Domenica 6 dicembre, alle ore 11, nella chiesa di San Pietro durante la santa messa pregheremo per lui, per Giovanni Lai e Clelia Venturini.

Čarnivarh

9.12.1999-9.12.2009

Je bluo 9. dičemberja lieta 1999, kar tu pu ure cajta sta zapustila tel sviet Justo Cencig (Lesjo) an Emilio Cencig. Obadva sta bla iz Čarnegavarha, Justo je biu Uancu, Emilio pa Tojacu.

Z ljubeznijo an žalostjo se jih spominjajo vsi tisti, ki so jih imiel radi. Naj v mieru počivajo.



Emilio Cencig - Tojacu



Justo (Lesjo) Cencig - Uancu

### Cena di classe del 1957

Ci ritroviamo a Dughe, agriturismo La casa delle rondini, sabato 19 dicembre. Con accompagnamento di fisarmoniche.

Prenota entro il 12 dicembre ai numeri 333.6455954 o 0432.724013 (Franco)

### Villach - Velden - Klagenfurt

sabato 19 dicembre

ore 9.00 partenza da San Pietro al Natisone - visita mercatini delle tre cittadine - cena con musica dal vivo

info ed iscrizioni: Antonello 0432/789258 (60 € tutto compreso)

### CEDESI o AFFITASI

avviato locale storico, osteria con cucina, completamente attrezzato con giardino e terrazza, vista sul Natisone, ampio parcheggio, a dieci minuti da Cividale. Per informazioni telefonare al numero 338.6635675.



### VENDESI

a Oblizza (Stregna) casa da restaurare, parzialmente abitabile, con terreni. Telef. 0434 869782 ore pasti, cell. 347 0506029 solo ore serali

### PRODAJAM

diatonično harmoniko B S AS - telefon: 335 55387249

### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdajca: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Čedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruiseo dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento  
Italija: 35 evro • Druge države: 40 evro  
Amerika (po letalski pošti): 62 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro  
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad-Cividale 18728331

Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 25 2 05040 63740 000001081183  
SWIFT: ANTBIT2P97B



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

# Kajšan liep sviet je okuole nas, varvimo ga!



tudi v koči) an Flavija so kako nediejo od tega tiel iti gledat kak nov prestor. Pa kam? saj so pregledali, "ovidali" že vse, kar je tle okuole an tudi nomalo buj deleč... Ustavli so se v Bovcu an pred toplo kavo so poštudieral, de tisto nediejo bojo šli na Veliko Babo.

Vam na pove-mo pa, zaki so poštudieral na tleto goro. Če četa viedet...

Nie te pravi cajt za hodit po gorah, pa te pravi planinci se na ustavejo z obedno uro.

Takuo če nekateri od Planinske skarbijo za kočo na Matajurju, drugi hodejo pa laufat... Na laufajo pa zastonj... hodejo na "avanscoperto", hodejo odkrivat lepe prestore, kam pejat druge lieto ob nediejah druge planince! Roberto, Alvaro (ki je pogostu

det... pokličita Alvara. Šli so v Lepeno an po kaki uri dobre hoje so paršli na 2.016 metru.

Varglo je zaries ratingo an takuo, če v programu Planinske za lieto 2010 bo tudi pohod na Veliko Babo, ničku biešta, se vam na bo huduo zdielo an če se bota muorli nomalo, ma glih nomalo, maltrat!

# Za paršparat, pa ne samuo

Vesta sami, de če bomo le takuo napri zanemarljal sviet, bo nimar slaviš dokjer ga na bo konca... Vsi guorijo od "inkuinamenta", vsi smo barki trucat drugim, pa duo od vas nardi rajš dva kilometra par nogah, ku nucat avto, al pa duo hode po spežo s "športo" namest kupit vsaki krat tiste uon s plastike? Bi mogli naštiat še puno reči (šparat uodo, elekriko, praške-detervivi...)... pa naj bojo o tem pisali an guoril strokovnjaki.

Napišemo pa zvestuo novico, de je nimar vič takih, ki gor na strieho nastavejo naprave, ki nucajo muoč od vietra al pa luč an topluoto od sonca za ugriet njih hiše an uodo... je čedna energija (energia pulita), ki nam store paršparat an le grede na die-la škode zraku (atmosfera).

Tele dni smo zaviedli, de v Podutani bojo griel šuo-le z napravo, ki ji pravejo "fotovoltaico". S tako napravo utegnejo imiet 20 taužint kw, kamun paršpara parbližno 4 taužint evrov na lieto, kar nie malo. Naprava je koštala 154.800 evrov, na pomuoč je parskočila dežela, ki je dala an prispevek za 25.000 evrov. S tistim, ki paršparajo - takuo, ki je jau podutanski šindak Sibau - pokriejo, kar so špindal, v prihodnjih desetih lietih. Drugo lieto nastavejo še tako drugo parpravo, za katero poskarbi bivša (ex) Gorska skupnost Ter Nediža Barda le v podutanskem kamunu, an tudi po drugih občinah naših dolin.

Na striehi kočje "Dom na Matajura" od Planinske družine Benečije je že vič liet "fotovoltaico"



## VREMENSKA NAPOVED ZA FURLANIJO JULIJSKO KRAJINO

DEŽELNA METEOROLOŠKA OPAZOVALNICA FJK ARPA OSMER  
Tel. 0432934111 - www.meteo.fvg.it slovensko@osmer.fvg.it

**Četrtek, 3. decembra**  
Povsod po naši deželi bo prevladovalo pretežno jasno do le občasno delno oblačno vreme, zaradi visokih kopren. V večernih urah bo lahko po nižinah nastala megla v pasovih.

**Petek, 4. decembra**  
Po vsej deželi bo oblačno in deževno. Na zahodu bo količina padavin večja, manj jih bo na vzhodu dežele. V Alpah bodo padavine šibke, v Julijskih Predalпах zmerne, v Karnijskih Predalпах kar močne. Meja sneženja bo na okoli 600-700m nad morske višine.

	Nižina	Obala	Nižina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	0/3	6/9	3/6	5/8
Najvišja temperatura (°C)	10/13	10/13	5/8	7/10
Srednja temperatura na 1000 m:	2°C	0°C	0°C	0°C
Srednja temperatura na 2000 m:	-1°C	-4°C	-4°C	-4°C

Ure sonca				Sonce meglja	Meglja	Zmanjšana vidjovost	Srednji veter			Padavine (od polnoči do 24h)				Nevihita	Sneg
jasno	zmerno obl.	spremenj.	oblačno	pretežno obl.	nizka obl.		lokalni	zmeren	močan	rahle	zmerne	močne	obilne		
8 ali več	6-8	4-6	2-4	2 ali manj			3-6 m/s	>6 m/s		0-5 mm	5-10 mm	10-30 mm	>30 mm		*

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an sabato cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špieter na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

### Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4  
**Consultorio familiare**  
0432.708611  
**Servizio infermier. domic.**  
0432.708614

### Kada vozi litorina

Železniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

### DO 12. DECEMBRA 2009

#### Iz Čedada v Videm:

6.00, 6.30\*, 7.00, 7.30\*, 8.00, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.30\*, 13.00, 13.30\*, 14.00, 15.00, 16.00, 16.30\*, 17.00, 17.30\*, 18.00, 18.30\*, 19.00, 19.30\*, 20.00, 22.00, 23.00\*\*

#### Iz Vidma v Čedad:

ob 6.33\*, 7.03\*, 7.33, 8.03\*, 8.33, 9.33, 10.33, 11.33, 12.33, 13.03\*, 13.33, 14.03\*, 14.33, 15.33, 16.33, 17.03\*, 17.33, 18.03\*, 18.33, 19.03\*, 19.33,

20.03\*, 20.33, 22.33, 23.33\*\*

\* samuo čez tiedan

\*\* samuo tu nediejo an ob praznikih

### Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad ..... 7081  
Bolnica Videm ..... 5521  
Policija - Prva pomoč ..... 113  
Komisarjat Čedad ..... 703046  
Karabinieri ..... 112  
Ufficio del lavoro ..... 731451  
INPS Čedad ..... 705611  
URES - INAC ..... 730153  
ENEL ..... 167-845097  
Kmečka zveza Čedad ..... 703119  
Ronke Letališče ..... 0481-773224  
Muzej Čedad ..... 700700  
Čedajska knjižnica ..... 732444  
Dvojezična šola ..... 717208  
K.D. Ivan Trinko ..... 731386  
Zveza slov. izseljencev ..... 732231

### Občine

Dreka ..... 721021  
Grmek ..... 725006  
Srednje ..... 724094  
Sv. Lenart ..... 723028  
Špeter ..... 727272  
Sovodnje ..... 714007  
Podbonesec ..... 726017  
Tavorjana ..... 712028  
Prapotno ..... 713003  
Tipana ..... 788020  
Bardo ..... 787032  
Rezija ..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost ..... 727325

### Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 4. DO 10. DIČEMBERJA

Čedad (Minisini) tel. 731264 - Tarbiž 2046

### Kam po bencin / Distributori di turno

NEDELJA 6. DIČEMBERJA

Čemur - Agip Čedad (na poti pruoti Vidnu)

TOREK 8. DIČEMBERJA

Ažla - Q8 Čedad (na poti pruoti Šenčurju)